

7-16-1945

## Embry-Riddle Papel Pega-Mosca 1945-07

Embry-Riddle School of Aviation

Follow this and additional works at: <https://commons.erau.edu/ua-papel-pega-mosca>

---

This Book is brought to you for free and open access by the Newspapers at Scholarly Commons. It has been accepted for inclusion in Papel Pega-Mosca by an authorized administrator of Scholarly Commons. For more information, please contact [commons@erau.edu](mailto:commons@erau.edu).

# Papel Pega-Mosca

"STICK WITH IT"

VOL. II

16 DE JULHO DE 1945

N.º 73

**"Das vossas mãos de artífices sairão  
aviões para o progresso do Brasil"**



GENERAL AMARO SOARES BITTENCOURT

(texto na pag. 2)

## COMO DECORRERAM AS CERIMÔNIAS

Revestiram-se de grande solenidade as cerimônias com que a Escola Técnica de Aviação se associou às comemorações realizadas em todo o Brasil, por ocasião do 4 de Julho — data da Independência dos Estados Unidos. Foi um ensejo que se apresentou ao povo brasileiro a fim de demonstrar a sua amizade pela grande república do norte e dar uma prova viva da fraternidade continental.

Logo pela manhã, realizou-se a formatura XXIIa turma, que contou com uma assistência invulgar.

Achavam-se presentes, além de numerosos convidados e membros das famílias dos graduandos, o general Amaro Bittencourt, Comandante da Quarta Região Militar e paraninfo da turma; general Alcio Souto, Diretor da Moto-mecanização do Exército; o dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretário da Justiça e representando o sr. Interventor Federal; o ten. Costa Junior, da casa militar da Interventoria; Otávio Prado Hoffman, representando o Secretário da Viação; o coronel Christiano Kingerlhofer, representando o Secretário da Segurança; o sr. Carlos Corrêa, representando o Departamento Estadual de Informações; o sr. Arthur Soares Amorim, da Sub-Diretoria Técnica da Aeronáutica; coronel Márcio, representando o Comandante da Quarta Zona Aérea; o sr. Procopio Ribeiro dos Santos, representando o sr. Gofredo da Silva Teles; o sr. Luiz Narciso Gomes, pelo Instituto Geográfico e Geológico do Estado; os senhores Consules da Suíça e da França; o sr. Fernando Prestes representando o Secretário da Fazenda; o tenente coronel Emmet MacCabe, do Secretariado do general Arnold; o prof. Richard H. Smith, do Instituto de Tecnologia, Massachusetts; o deputado de Porto Rico à Câmara de Representantes dos Estados Unidos, sr. Jesus T. Piñero; e numerosas outras figuras de destaque da sociedade paulista. Os Estados Unidos estavam presentes nas pessoas do Consul Geral em S. Paulo, sr. Cecil Cross, do Representante do Coordenador dos Negócios Inter-americanos sr. Arnold Tschudy, e de elementos da colônia norte-americana em São Paulo.

Após o hasteamento das bandeiras dos dois grandes países do hemisfério ocidental, fizeram-se ouvir cânticos patrióticos por todos os circunstantes. O capitão assistente Joaquim Bueno Brandão leu a seguir o boletim do dia. Usou da palavra o tenente-coronel aviador eng. João Mendes da Silva, que pronunciou uma saudação de despedida aos graduandos. Em seguida, foi dada a palavra ao orador oficial da turma, Rubens Peixoto Freyre. O ex-presidente da S.A.P.T.A.V. desincumbiu-se com muita felicidade da missão que lhe fora confiada, tendo com eloquência e comoção, sabido exprimir os sentimentos de seus pares no momento em que viam terminada a primeira etapa da carreira que abraçaram.

Escola Técnica de Aviação joined in the celebrations which were held throughout Brazil for the 4th of July, Independence Day of the United States of America. The Brazilian people took this opportunity to demonstrate their friendship to the great Republic of the north and to give good proof of continental fraternity.

The graduation of the 22nd group took place in the morning and was attended by a large number of people.

Besides the numerous guests and members of the graduates' families the following were present: General Amaro Bittencourt, Commander of the 4th Military Region and the graduating group's sponsor; General Alcio Souto, Director of the Army Motorized Division; Dr. Sebastião Nogueira de Lima, Secretary of Justice and representative of the Federal Interventor (Chief Executive); Lieut. Costa Junior, of the Chief Executive's Staff; Otávio Prado Hoffman, representing the Public Work's Secretary; Colonel Christiano Kingerlhofer, representing the Secretary of Public Safety; Mr. Carlos Corrêa, representing the State Department of Information; Mr. Arthur Soares Amorim, of the Sub-Directory of Aeronautical Technique; Colonel Márcio, representing the Commander of the 4th Air Zone; Mr. Procopio Ribeiro dos Santos, representing Mr. Gofredo Teles; Mr. Luiz Narciso Gomes, for the State Geographical and Geological Institute; the Consuls of Switzerland and France; Mr. Fernando Prestes representing the Finance Secretary; Lieut. Col. Emmet McCabe of General Arnold's Staff; Professor Richard H. Smith of Massachusetts Institute of Technology; Mr. Jesus T. Piñero, Porto Rico's representative in the House of Representatives of the United States, other outstanding personalities in São Paulo's society. The United States of America was represented by their Consul General in São Paulo, Mr. Cecil Cross; the Representative of Inter-American Business Coordinator, Mr. Arnold Tschudy; and persons of the North American colony in São Paulo.



Capt. Assistente Joaquim Bueno Brandão ladeado pelo Sr. Gill, e formando Rubens P. Freyre que falou em nome de seus colegas de turma.

## PALAVRAS DO PARANINHO

Usei então da palavra o general Amaro Bittencourt, cujo discurso transcrevemos na íntegra:

"Convidado para paraninfar a turma que hoje encerra seus trabalhos nesta Escola, aceitei com satisfação e justo júbilo essa honrosa incumbência, não só pela oportunidade, que se me oferece, de trazer os meus aplausos à obra patriótica que se vem realizando dentro deste estabelecimento de ensino técnico, como também para aqui expressar, em nome da 2.ª R. M., a segurança da nossa cordialidade, do nosso afeto e da nossa sincera camaradagem para com nossos irmãos d'armas — ilustres oficiais da Força Aérea Brasileira.

A minha escolha para paraninfar a 22.ª turma de técnicos de Aviação, além de significativa demonstração de afeto do cel. Mendes, seu comandante, é também a expressão de uma homenagem ao Exército Nacional, em cujo seio, êle e muitos outros dos atuais chefes militares da FAB. iniciaram a carreira profissional, aprimoraram suas virtudes militares e aprenderam a amar e servir a pátria. Todas essas circunstâncias, justificam a satisfação com que compareço à vossa festa para compartilhar, com todos, das justas alegrias destes moços, que vêm nesta cerimônia o ato coroador dos seus esforços e a primeira etapa vencida na carreira que abraçaram.

Senhores, a guerra nasceu com o homem e como uma contingência de sua imperfeição espiritual e moral, com êle permanecerá na face da terra. No alvorecer da humanidade, era a guerra uma luta selvagem conduzida pelos instintos bárbaros dos combatentes. Com o decorrer dos tempos evoluiu para se transformar numa luta guiada pela inteligência e auxiliada pela técnica. Hoje, atravessamos uma época técnico-mecânico-realista, impiedosa e utilitária. Dentro dela, aproveitando os progressos da ciência, da indústria e da técnica, vem os homens na sua desmedida e ímpia ambição procurando submeter a natureza, dominar suas forças e energias, para fazer dos elementos físicos uma propriedade humana. A essa existência, organizada e mecânica que o engenho criador do homem proporciona



Diante do palanque os graduandos entoam o hino nacional.



Ao ser hastado o Pavilhão Nacional, civis e militares prestam-lhe homenagem.

## THE CEREMONIES

After the flags of the two greatest countries in the hemisphere had been raised, the national anthems were sung by all those present. Captain Joaquim Bueno Brandão then read the bulletin of the day. Lieut. Colonel João Mendes da Silva made a farewell speech to the graduates. The ex-president of S.A.E.T.Av., Rubens Peixoto Freire, then spoke for his colleagues, making a very eloquent speech which expressed very well the feelings of his friends upon ending the first lap of the career they had chosen.

## SPONSOR'S SPEECH

General Amaro Bittencourt, the group's sponsor, made the following speech:

"I accepted with pleasure and justified joy the invitation to sponsor the group which today ends its work at this School. This invitation gives me the opportunity of applauding the patriotic work which is being done by this Technical School and also of mentioning on behalf of the 2nd Military Region, the firmness of our cordiality, our esteem and sincere friendship with our brothers in arms, the Officers of the Brazilian Air Force."

"This selection of my name as sponsor of the 22nd group of aviation technicians is not only a demonstration of friendship given by the Commander of the School, Col. Mendes, but it is also a tribute to the National Army where he and many other high ranking FAB Officers started their military careers. In the Army they sharpened their military qualities and learned to love and to serve their country. All these circumstances justify the satisfaction with which I come to your celebration to share the joy which is felt by these young men who now see their efforts rewarded as they complete the first part of the careers which they have chosen."

"Gentlemen, war was born with man and as a consequence of his spiritual and moral imperfection will remain with him upon the face of the earth."

"At the dawning of humanity war was a savage fight conducted by the barbarous instincts

nou ao mundo, tem correspondido uma série ininterrupta de guerras, todas elas num desenvolvimento assustador e terrificante dos meios de destruição postos à disposição do homem, e que se sucedem há mais de meio século, como a confirmar o conceito generalizado, de que no mundo atual não há lugar livre e digno para o qual tenhamos contribuído com nossa potencialidade econômica e militar, cultural e moral entre as nações do Universo.

Por sua importância na paz e na guerra, aplaudimos sem restrições qualquer ato governamental, qualquer iniciativa particular ou esforço individual, pelo desenvolvimento de nossa aviação civil ou militar, porque dela muito dependem o progresso e a segurança do Brasil.

Senhores diplomandos:

Com a cerimônia de hoje encerrastes vossos trabalhos escolares, e ides agora, ao deixar esta Escola, entrar no convívio familiar do motores e de toda a vasta aparelhagem utilizada pelos aviões modernos. Nas bases aéreas, nos parques e oficinas, tereis imenso campo de ação onde exercitar vossos conhecimentos e nobilitar vossa profissão, exercendo-a com inteligência, honestidade e ardentes propósitos de bem servir à classe a que pertenceis. Das mãos de artifices sairão, cada dia, preparados e revistos, centenas de aviões para fazerem a vigilância dos nossos céus ou levarem a todos os recantos a vida e o progresso da nossa pátria. A segurança desses vãos e o resguardo de vidas preciosas dependerão da honestidade e perfeição de vosso trabalho.

São grandes os encargos e responsabilidades da vossa profissão, para bem desempenhá-la deveis a ela dedicar-vos com a visão patriótica do soldado e com a convicção do artifice que trabalha pela grandeza e segurança do Brasil. Partí, pois meus camaradas, convictos do valor e da nobreza da vossa profissão e seguros de que "por mais modesta que seja a tarefa, cumprida com fervor e dedicação, eleva um templo na alma de quem a executa."



O ten. cel. McCabe, que aqui se achava por ocasião da última formatura, também tomou parte na entrega dos diplomas.



Rubens Peixoto Freire que tanto fez como diretor da S.A.E.T.Av. acaba de receber seu certificado de conclusão de curso, e aqui o vemos ao receber as Insignias de S.º argto. de sua madrinha

of the combatants. In time it developed and became a fight which was guided by intelligence and helped by technique."

"Today, we are in a technical, mechanical and realistic age. It is unkind and utilitarian. In this age, taking advantage of the development of science, industry and technique, men try with unlimited ambition to conquer nature, dominate its power and energy to make the physical elements human property. This organized and mechanical existence which man's creative mind has given the world, has resulted in a series of wars. All these wars have alarmingly improved the means of destruction which man has created in the last half century. All this seems to confirm the general notion that there is no free and dignified place in today's world for which we can contribute our economic, military, cultural and moral potentiality."

"For its importance in war and peace we applaud any governmental act, any particular initiative or individual effort for the development of our military or civilian aviation because the safety and progress of Brazil depends upon aviation."

"Graduates:!"

"With today's ceremony you have ended your activities at this School. You will now leave it to join the familiar world of engines and of the vast quantity of equipment which is used by modern airplanes."

"You will have a big field of action in the Air Bases, depots and workshops in which to put your knowledge into practice. You can make your profession noble by practicing it with intelligence, honesty and the ardent purpose of serving the class to which you belong. On your hands lie the inspection and repair of hundreds of planes. Every day these planes will guard our skies and take life and progress into the distant corners of our country. The safety of these flights and the saving of these lives will depend upon the honesty and precision with which you do your work."

"Great are the duties and responsibilities of your profession. You must live your life with a

### ENTREGA DE PRÊMIOS, DIVISAS, E CERTIFICADOS

Serenados os aplausos, o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva convidou as madrinhas a fazerem a entrega das divisas aos novos Sargentos da FAB, que a seguir vieram receber seus certificados. Efetuou-se depois a entrega dos prêmios, que foram assim distribuídos:

FAB. (Disciplina): — 3S Rubens Peixoto Freire

Ministério da Aeronáutica (Aplicação): — 3S Henrique Pinto de Carvalho

Especialistas em:

Sistemas Elétricos: — 3S Henrique Pinto de Carvalho

Manutenção de pára-quedas: — 3S Wilson Germano

Aviões: — 3S Armando Moreira Gomes

Solda: — 3S João Libonatti

Motores: — 3S Solon Carlos Moraes Bevilacqua.

Estagiário que mais se destacou: — Cb Petrarca Rocha de Sá.

Esta parte das cerimônias terminou com imponente desfile.

soldier's patriotism and the conviction of a mechanic who labors for the greatness and safety of Brazil."

"Go, therefore, my comrades, confident of the value and nobility of your profession and you can be certain that "a task, no matter how modest it may be, performed with fervour and dedication, will raise a temple in the soul of him who performed it."

### AWARDING THE PRIZES AND CERTIFICATES

When the applause had ceased, Lieut. Col. João Mendes da Silva invited the god-mothers to place the stripes on the blouses of the new FAB specialists who afterward came forward to receive their certificates. The prizes were then awarded to the following graduates:

This part of the ceremony ended with a review.

### OS NOVOS GRADUADOS

#### ESPECIALISTAS SOLDADORES

João Libonatti  
Nilson Ferreira Leite

#### ESPECIALISTAS EM SISTEMAS ELÉTRICOS

Henrique Pinto Carvalho  
Herminio Carassaini  
Francisco Ferraz de Novaes  
Duberto Corbani  
Chrysanto Nogueira de Lima

#### ESPECIALISTAS EM AVIÕES

Armando Moreira Gomes  
Luiz Antonio de Souza  
Rubens Antonio Peixoto Freire  
Leonardo Ferreira dos Santos  
Ramis Rahal  
Deoclides Vasconcelos Rocha  
Walter Henares  
Eduardo Silveira da Mota Junior  
Manfredo José de Carvalho Mutti  
Murilo Romualdo Vianna  
Wilson Pio Pedro da Fonseca

#### ESPECIALISTAS EM MOTORES

Nilo Mourão de Medeiros  
Solon Carlos Moraes Bevilacqua

#### ESPECIALISTAS EM MANUTENÇÃO DE PARA-QUEDAS

Wilson Germano  
Henrique Silva  
Benedito Marcondes Leite  
Ezequiel Castilheiro

### ESTAGIÁRIOS

#### ESPECIALISTA SOLDADOR

Cademar Rezende Simões

#### ESPECIALISTA EM SISTEMAS ELÉTRICOS

Petrarca Rocha de Sá

#### ESPECIALISTA EM VIATURAS MOTORIZADAS

EE-85 Manoel Oliveira Freitas Filho

#### ESPECIALISTAS EM MOTORES

EE-59 João Gimenes  
EE-62 Djalma Bernardino da Costa  
EE-64 Wilson Joaquim do Couto  
EE-70 Severino Fim

## AS COMEMORAÇÕES DO "INDEPENDENCE DAY"



O Sr. Jesus T. Piñero que também se expressou em eloquentes palavras, por ocasião das comemorações do dia 4 de Julho.

Terminadas as cerimônias da formatura da XXI turma, toda a assistência dirigiu-se ao auditório da Escola Técnica, onde se realizou imponente sessão cívica. A mesa de honra tomaram assento as altas autoridades presentes, havendo o Sr. Donald F. Sprague passado a fazer a apresentação dos oradores.

Em primeiro lugar, falou o Sr. Arnold Tschudy, cujo improvisado foi o seguinte:

"A comemoração da data de 4 de Julho que estamos realizando hoje, entre Brasileiros e Norte-Americanos como fundação da Escola Técnica de Aviação é mais um exemplo do espírito de colaboração que existe entre os povos dos nossos dois países.

Também é interessante observar-se que depois dos EE. UU. é o Brasil o país do mundo que com mais festividades celebra o dia 4 de Julho.

Falando somente do Estado de São Paulo, cumpre notar que em cada uma das 279 municipalidades há comemorações oficiais em todas as escolas públicas e estão sendo realizados concursos literários sobre Washington, Jefferson e outros heróis Norte-Americanos.

Todos os jornais da capital e do interior estão dedicando atenção especial a esta data; assim como as estações de rádio estão irradiando programas apropriados. Todas essas manifestações que são voluntárias, de si per si, podem ser interpretadas como uma prova de amizade dos Estados Unidos e do Brasil. Entretanto não representam somente isso, mas revelam que os Brasileiros possuem os mesmos ideais e sentimentos que inspiraram os líderes da independência dos Estados Unidos. Aqui, como lá, cada indivíduo exige os direitos de vida, da liberdade e da busca da felicidade.

Juntos os povos dos dois países estão preparados para defender estes direitos tanto para si como seus filhos".

O orador seguinte foi o Comandante da Escola, Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, que dissertou sobre a data em seu duplo aspecto

When the ceremonies of the 22nd group's graduation had ended all persons present gathered at E.T.Av.'s auditorium to commemorate Independence Day. The places of honor were occupied by the high authorities present and Mr. Donald Sprague, Personnel Manager, introduced the speakers.

In the first place Mr. Arnold Tschudy, Coordinator of Inter-American Affairs, made the following speech:

"The 4th of July celebrations which we are holding today among Brazilians and North Americans are, as the creation of Escola Técnica de Aviação, another example of the spirit of collaboration which exists among the people of our two countries."

"It is also interesting to notice that apart from the United States, Brazil is the country which celebrates the 4th of July with the greatest amount of festivity in the world."

"Speaking only about the State of São Paulo it must be mentioned that there are official celebrations in all the public schools of each one of the 279 municipalities and that literary contests are being held about Washington, Jefferson and other North American heroes."

"All the newspapers of the capital and the interior are paying special attention to the date and the radio stations are broadcasting appropriate programs."

"All these voluntary demonstrations are, by themselves, proof of the friendship between the United States and Brazil. They are not only this however; they also show that the Brazilians have the same ideals and feeling which inspired the leaders of United States Independence. Here



Durante as comemorações do dia 4 de Julho, ao ocupar o microfone o Sr. Donald Sprague.

— como marco histórico e como símbolo da liberdade, igualdade e fraternidade pregadas pela Revolução Francesa. Tirou da maneira com que os princípios da democracia nascida na França foram aplicados e desenvolvidos na grande nação norte-americana, uma série de conclusões aplicáveis ao Brasil e à elevação do standard cívico de nosso povo.

#### PALAVRAS DO TENENTE CEL. EMMET McCABE

O terceiro orador da sessão foi o tenente cel. McCabe, cuja alocação transcrevemos:

"Tenho o prazer de transmitir aos alunos e amigos desta Escola as felicitações do General Arnold das Forças Aéreas Americanas, com quem tive o prazer de estudar o programa deste Estabelecimento de Ensino Técnico.

Acompanhando a vida desta Escola Técnica desde quando foi estabelecida é com enorme satisfação que encontrando-me aqui tenha a oportunidade de vê-la pela primeira vez.

Após a guerra esperamos construir aviões do tipo B-29, super-fortalezas, não somente para a América do Norte mas também para o Brasil e a América do Sul".

#### PALAVRAS DO SR. CECIL CROSS

"Outro 4 de Julho é chegado, E' o segundo em que tenho o privilégio de comparecer às solenidades da E. T. Av. que tão brilhantemente têm comemorado esta data. Esta, além de outras formaturas e festividades nas quais tenho tomado parte, fazem considerat-me um membro da família. Lembro-me do dia em que a Escola foi inaugurada, parecendo-me impossível a realização deste sonho; posso afirmar, no entanto, que a realização foi maior, e melhor mesmo, que o próprio sonho.

A Escola têm um significado tão grande para o Brasil, como os alunos para a aviação.

Grande têm sido o trabalho dos organizadores, e não menos o dos Instrutores, desta Escola, que será a maior do continente".

#### PALAVRAS DO SR. SEBASTIÃO NOGUEIRA DE LIMA

Em nome do Interventor Federal do Estado de São Paulo, o sr. Sebastião Nogueira de Lima, secretário da justiça pronunciou as seguintes palavras:

"Uma festividade como esta não pode deixar de trazer a palavra de saudação e de patriotismo, do Sr. Interventor Federal, Dr. Fernando Costa a que tenho a honra de representar nêsse momento. Esta é uma demonstração de solidariedade dos Brasileiros, que é a repetição de muitas outras, nessa Casa privilegiada, que vai sendo um ponto de referência do patriotismo dos nossos irmãos em armas que se dedicam à Aviação.

Já se enchoam por todos os recantos do Brasil os resultados benéficos da Técnica Aviatória que têm saído desta Escola, que tanto recomenda o Ten. Cel. Mendes da Silva, Oficiais e todos os seus auxiliares.

O nosso amigo Arnold Tschudy, fazendo referências às festividades, exaltou como é dificultoso para os Brasileiros executar o que estamos realizando.

Estes feitos, no entanto, já se ecoam em todos os recantos do Brasil, dando maior realce de

as there, each individual demands his rights for freedom and search for happiness."

"Together, the people of the two countries are prepared to defend these rights as much for themselves as for their children."

The next speaker was the Commander of the School, Lieut. Col. Mendes da Silva, who spoke about the date in its two different aspects, as historical marks and as a symbol of liberty, equality and fraternity which were taught by the French Revolution. He spoke about the manner in which the principles of democracy which were born in France were applied and developed by the great North American nation.

He explained that the results of these happenings could be applied to Brazil and to the raising of civic standards of our people.

#### SPEECH MADE BY LIEUT. COL. EMMET McCABE

The third speaker of the session was Lieut. Col. Emmet McCabe of the American Army Air Force, who spoke the following words:

"As a guest of this School it is my pleasure to bring your students and friends the congratulations from Gen. Arnold of the Air Force with whom I have had the pleasure to discuss the program of this School."

"I followed the idea of the School through its elaboration and it is a pleasure to be here and see it for the first time."

"After the war we expect to deliver B-29S which will be available not only in North-America but in Brazil and South-America."

#### WORDS SPOKEN BY MR. CECIL CROSS

The Consul General of the United States in Brazil made the following speech:

"Another 4th of July has arrived. It is the second one in which I have had the privilege of taking part in the commemorations which are brilliantly held at Escola Técnica de Aviação. This celebration and the other festivities in which I have also taken part make me consider myself as a member of the family. I remember the day the School was inaugurated and it seemed impossible to me that this dream had come true. I can assure you, however, that the materializing brothers in arms who devote themselves to aviation."

was bigger and better than the dream."

"The School means as much to Brazil as its students mean to aviation. Great has been the work done by the organizers and Instructors of Escola Técnica de Aviação to make it the largest on the continent."

#### WORDS SPOKEN BY DR. SEBASTIÃO NOGUEIRA DE LIMA

Speaking for the Federal Interventor (Chief Executive) of the State of São Paulo, Mr. Sebastião Nogueira de Lima made the following speech:

"A festival like this one could not go by without the words of greeting and patriotism of



patriotismo, Pan Americanismo e Interdependência das Américas.

Parece que o mês de Julho, foi escolhido para as grandes festividades. O 14 de Julho, grande data da França e 4 de Julho, que representa a Independência da grande nação Americana e que está entrosado com os destinos do Brasil.

Caminhamos juntos para a vitória e para um só fim, na mais completa união dos povos americanos; garbosos em sentimentos de orgulho erguemos os olhos para os mastros elevando os pensamentos para as duas bandeiras erguidas a mesma linha, uma no Norte — a Americana, outra no Sul — a Brasileira, e para os dois países que fazem o orgulho das Américas.

Congratulemo-nos e marchemos lado a lado e que seja para nós uma glória mútua tudo o que for feito no sentido da Técnica Aviatória.

Congratulemo-nos no dia de hoje, dia grande para o povo americano, que se confunde com o grande povo Brasileiro”.

#### PALAVRAS DO SR. JESUS T. PINERO

O deputado pelo território de Porto Rico na Câmara dos representantes dos E.E.UU. fez esta alocução:

“Quizera saber falar português. Meus conhecimentos dessa lingua são limitados e eu não poderia dirigir-me a esta distinta assistência aqui, dentro dos poucos e gratos minutos que foram colocados à minha disposição. Como esta é a primeira vez que me encontro no Brasil, tenho a esperança de, muito em breve, fazer-vos outra visita e prometi imergir-me na gramática do idioma português e falá-lo quando vier para cá. Como alguns de vós sabem, sou membro da Câmara de Representantes do Congresso dos Estados Unidos. Tive o privilégio de percorrer toda a Europa: Inglaterra, França, Alemanha, Bélgica, Itália, Grécia, Africa. Meu tempo é mui escasso, não posso entrar em detalhes, mas desejo dar-vos em poucas palavras o panorama do Velho Mundo. Europa e todos aqueles países parecem-se a uma velha cheia de enfermidades, dorés, miséria.

Não importa as fotos que tiverdes em mãos, não importa o que tenhais lido nos jornais: nunca tereis uma idéa aproximada siquer da destruição reinante. Quando saltei de Dakar para Natal, encontrei tudo jovem e em pleno crescimento, como crianças cheias de vigor, poderio e atividade.

Encaro o Brasil como uma grande esperança neste continente e estou certo de que caminhareis com todas as novas coisas que estais aqui desenvolvendo. Exemplo disto é a Escola que está alterando o futuro de todo o mundo existente em nossos dois continentes. Antes de deixar este local, quero exprimir minhas congratulações aos rapazes que terminaram hoje seu curso. Juntamente com homens de muitos outros países, conduzirão as cores de vossa bandeira a todas as partes do mundo. Serão os aviadores do Brasil como pássaros levando o auri-verde pendão pelo ar”.

#### PALAVRAS DO GENERAL ALCIO SOUTO

É para mim uma grande satisfação dirigir-vos a palavra, atendendo ao pedido do meu velho camarada e amigo, Ten. Cel. Mendes da Silva, por ocasião da festa de congratamento entre Americanos

the Federal Interventor, Dr. Fernando Costa, whom I have the honor of representing at this moment. This is a demonstration of Brazilian solidarity which has been shown many times in this School. Escola Técnica de Aviação is a reference point of the patriotism shown by our brothers in arms who devote themselves to aviation.”

“The beneficial results of aviation technique which have come from this School have echoed through all the corners of Brazil and are a sign of the excellent work done by Lieut. Col. Mendes da Silva, his Officers and all his helpers.”

“Our friend, Arnold Tschudy, referring to the festivities, explained how difficult it was for us to do what we are doing.”

“These doings, however, already echo through all the corners of Brazil giving great demonstrations of patriotism, Pan Americanism and Interdependence of the Americas.”

“It seems that the month of July was chosen for the great festivities. The 14th of July is the great date of France. The 4th of July represents the Independence of the great North American nation which is united with the destiny of Brazil.”

“We walk together in complete union of the American peple, towards victory and the same goal. With feelings of pride we raise our eyes to the mastheads and take our thoughts to the two flags which are raised to the same level. One of the flags is of the North and the other of the South, the United States and Brazil. We carry our thoughts to the two countries which are the pride of the Americas.”

“Not only through battle and through unions do we cultivate in our Brazilian hearts the North American influence. Let us congratulate ourselves and march side by side and let everything which is done for aeronautics be reason for mutual glory.”

“Let us congratulate ourselves on this great day for the people of the United States and of Brazil.”

#### THE WORDS SPOKEN BY MR. JESUS T. PINERO

The Representative of Porto Rico in the House of Representatives of the United States said the following:

“I wish I could talk Portuguese. My knowledge of Portuguese is rather short and I could not address this crowd of distinguished people here in the few pleasant minutes I have at my disposal.”

“As it is the first time I have been in Brazil, I hope that in the near future I will pay you another visit. I promise to go into the grammar of the Portuguese language and speak it when I come to Brazil. As some of you know, I am a member of the House of Representatives from Porto Rico in the Congress of the United States. I have been privileged to go all over Europe: England, France, Germany, Belgium, Italy, Greece, Africa. My time is very short, I cannot go into details but I want to give you a picture in very few words of the old World.”

“Europe and all those countries look like a very old woman full of headaches, sores, misery and pains.”

e Brasileiros, na data que é para todos nós grata a de 4 de Julho.

Esta é uma Escola que representa com evidência e cooperação entre os EE. UU. da América do Norte e o Brasil. Ela representa também para nós Brasileiros a cooperação entre a Aeronáutica e o Exército. Tive a satisfação de assistir, hoje, a formatura de mais uma turma de especialistas do Exército e o desfile de cerca de 160 graduandos que aqui se especializaram para as Forças Moto Mecanizadas e Forças Blindadas do Brasil, graças a esse espírito de cooperação entre a Aeronáutica e o Exército.

Dizer o que isto representa para nós é desnecessário; desse empreendimento depende a eficiência da nossa Aeronáutica e o futuro do nosso Brasil.

Portanto meus Senhores nenhuma oportunidade como esta de hoje se me apresenta para homenagear os nossos amigos Americanos do Norte e para fazer votos que este espírito de cooperação e esta amizade que é tradicional entre os EE. UU. e o Brasil cresça cada dia mais para o bem e para um futuro de paz nas Américas.

Portanto as minhas homenagens à grande nação amiga do Norte.

#### PALAVRAS DO PROFESSOR SMITH

"Posso garantir-vos que considero uma grande honra e uma grande inspiração para mim estar aqui durante estas cerimônias de formatura. Ainda não tivera a oportunidade de visitar a vossa Escola, exceto na sede central, onde fiquei bastante impressionado. Mas tenho isto a dizer: se os instrutores desta Escola tem a mesma tenacidade e energia que o coronel Mendes possui, se os instrutores dispõem da mesma competência de que ele obviamente dispõe no cumprimento de seus encargos, estou certo de que os alunos graduados nesta Escola serão os melhores soldados do Brasil. A coincidência que me proporcionou o prazer de dirigir-vos a palavra, é a da dupla significação desta data. Não é apenas um dia de formatura, mas também a comemoração da independência dos Estados Unidos. Esta comemoração reforça os laços existentes entre nossos dois grandes países. Mas em meu modo de ver, uma formatura de técnicos brasileiros é mais importante que a comemoração de um feriado norte-americano.

Tanto quanto conheço meu próprio povo, e tanto quanto vou começando a compreender agora o vosso, estou compreendendo que estas duas nações tem muito em comum, especialmente na estrutura coordenada de sua economia. O Deputado que acaba de falar, discorreu sobre a devastação da Europa e a próxima devastação do Japão. Estas duas devastações alteraram o equilíbrio industrial do mundo e permitirão ao Brasil iniciar a manufatura de muitos produtos europeus e japoneses, que requerem baixo custo de mão de obra e que eram antigamente manufaturados naqueles países. Estes produtos não podem trazer proveito para a nossa manufatura, porque nossa mão de obra é muito dispendiosa. Tenho a esperança de que o Brasil se incumbirá destas novas indústrias e nos permitirá comprar d'ele, em vez do Japão ou Europa. E preferiremos fazê-lo. De uma coisa deve estar certo o Brasil, mais do que qualquer outra: de que o pleno desenvolvimento de seu poderio industrial tornará forçoso que se desenvolvam seus sistemas

"No matter what picture you have before you, no matter what you read in the papers, you will never have any idea of the destruction over there. As I jumped from Dakar into Natal I found everything young and growing, boys full of vigor and strength and activity."

"I see Brazil as a great hope on this continent, and I am sure of that, as you go along, with all the new things which you have been developing here. One example is this School, that I would not miss seeing, which is going to change the future of all the world which lies on our two continents. Before leaving this place I want to express my congratulations to the boys who have finished their course today. Together with men of other countries they will carry the colors of your flag to all the countries of the world. It will be the airmen of Brazil with feathers of green and yellow flying in the air."

#### WORDS SPOKEN BY GENERAL ALCIO SOUTO

"I have the great pleasure of being able to speak to you on this occasion in which we celebrate the great day for North Americans and Brazilians. The opportunity to speak to you on this 4th of July was given to me by Lieut. Col. Mendes da Silva."

"This School is a representation of the cooperation which exists among the United States and Brazil. It also represents for us the cooperation between the Brazilian Army and Air Force."

"Today I had the satisfaction of witnessing the graduation of another group of army specialists. I also saw the parade of 150 graduates who have specialized for the Brazilian Motorized and Armoured Divisions, owing to this spirit of cooperation between the Army and Air Force of Brazil."

"It is unnecessary to say what this means to us. Upon the activity of a School like this one depends the efficiency of our aviation and the future of Brazil."

"Therefore, gentlemen, there is no better occasion for me to pay a tribute to our North American friends, and to hope that the spirit of cooperation and friendship, which is traditional between the United States and Brazil, will become greater every day for a future of peace in the Americas."

"This is my tribute to the great and friendly North American nation."

#### PROFESSOR SMITH'S SPEECH

"I can assure you that I consider it a great honor and a great inspiration for me to be here during these graduation exercises. I have not yet had the opportunity of visiting your School here except in the Headquarter's Office where I was greatly impressed. But I can say this much, if the Instructors in the School have the same tenacity and energy which Colonel Mendes possesses, and if the Instructors have the same competence for their duties which he obviously has for his, I am sure that the students graduated at this School will be the best servicemen of Brazil. The coincidence which provided me the pleasure of addressing you is of double signifi-

de transportes e isto só será realizado por meio de novas e mais amplas linhas aéreas. Os Estados Unidos, compreendendo este problema, está cooperando por todas as maneiras possíveis.

"Esta Escola é um exemplo desta cooperação. Minha missão no Brasil, que é de estudar as possibilidades de estabelecer instrução profissional e serviços de laboratório neste país, é outro exemplo.

Agora, minhas congratulações aos novos graduandos e minha saudação ao Brasil. Muito obrigado!"

#### DISCURSO DO SR. GILL

Americanos do Norte e do Sul, estamos reunidos para comemorarmos a Declaração da Independência dos Estados Unidos da América do Norte, a qual foi assinada a 4 de Julho de 1776 em Filadélfia.

Pela bondade e rara visão do Exmo. Sr. Ministro da Aeronáutica Dr. Salgado Filho, Exmo. Sr. Brigadeiro do Ar Appel neto, e de nosso amigo Comandante Ten. Cel. João Mendes da Silva, foi-nos concedida, desde a ano passado a oportunidade de observarmos este feriado na Escola Técnica de Aviação.

A eles e a todos os Americanos do Sul, nós Americanos do Norte estendemos o nosso aprêço.

Sinto-me feliz por estar neste palanque representando os Americanos do Norte, os quais constituem a Divisão de Instrução Técnica desta Escola, e em nome deles eu os saúdo, Americanos todos, nesta cerimônia.

Têm sido um grande privilégio para nós, vir a São Paulo e permutar conhecimento técnico por um melhor entendimento da Língua, Costumes e Tradições de vocês Americanos do Sul e têm sido uma grande satisfação para nós, aprender o quanto sua História se paralela à nossa nos seus maiores acontecimentos.

Primeiro, em Filadélfia a 4 de Julho de 1776, com as palavras de Thomas Jefferson, declaramos nossa liberdade, e em São Paulo nas proximidades deste local em 7 de Setembro de 1822, com as palavras de Dom Pedro I, o Brasil da mesma maneira proclamou sua independência da dominação do Velho Mundo.

Outra vez, em Washington em 1863, nós os do Norte, abolimos a escravatura e no Rio em 1888 o Brasil também decretou fim à escravidão humana.

Finalmente, na primeira e segunda Guerra Mundial, os Estados Unidos do Brasil e os Estados Unidos da América do Norte foram e têm sido aliados, em ativa guerra contra o Velho Mundo e os opressores do Extremo Oriente. Nós da Escola Técnica de Aviação nos sentimos orgulhosos por estermos contribuindo como parte desta grande batalha.

Lembremo-nos, Americanos todos, do nosso Passado Americano; imaginemos nosso Presente Americano, roguemos e trabalhemos com todo o coração, conhecimento e compreensão para o prolongamento da amizade, progresso e paz, do nosso Futuro Americano.

#### PALAVRAS DO GENERAL AMARO BITTENCOURT

"Aqui estamos reunidos para, associando-nos às justas alegrias dos oficiais e civis americanos

on this date. It is not only your graduation date but also the celebration of the Independence Day of the U. S.. This celebration strengthens the bonds existing between our two great countries. But in my estimation, a Brazilian graduation is more vital than the celebration of an American holiday."

"As I know my own people, of course, and as I am beginning to know yours. I am coming to realize that these two great nations have much in common, especially in the coordinate structure of their economies. The representative who has just spoken, spoke of the devastation of Europe and the near devastation of Japan. These two devastations have changed the industrial balance of the world and will permit Brazil to begin the manufacture of many European and Japanese items which require low labor costs and which were formerly manufactured in these countries. These products are not suitable for our manufacture because our labor is too expensive. It is my hope that Brazil will take over these new industries and permit us to buy of Brazil instead of from Europe and Japan. We would much prefer to do so. One thing Brazil should realize, namely, that a full development of its industrial power makes it necessary for her to develop her transportation facilities and that this can be accomplished only through new and expanded air lines. The United States, realizing this problem, is cooperating in every way."

"This School is one example of this cooperation. My mission in Brazil, which is to study the possibilities of establishing professional instruction and laboring services in this country, is another."

"Now with my congratulations to the new graduates and my greeting to Brazil. Thank you."

#### MR. GILL'S SPEECH

Americans of the North and South, we are met today to commemorate the signing of the Declaration of Independence on July 4th, 1776 at Philadelphia.

Our opportunity to observe this Holiday at the Escola Técnica de Aviação is due entirely to the precedent established one year ago thru the kindness and rare insight of Exmo. Sr. Ministro da Aeronáutica, Dr. Salgado Filho, Exmo. Sr. Brigadeiro do Ar Appel Neto, and our friend as well as Commandant, Lieut. Col. João Mendes da Silva.

To them and to all Americans of the South we Americans of the North extend our appreciation.

I am happy to be on this platform representing the Americans of the North who constitute the Technical Instruction Division of E. T. Av. and in their name I welcome you, Americans all, to this ceremony.

It has been a great privilege for us, to come to São Paulo and exchange technical knowledge for an understanding of the language, customs and traditions of you Americans of the South and it has been a great satisfaction to learn how closely in major events your history parallels ours.

First, at Philadelphia, July 4th, 1776 in the words of Thomas Jefferson we of the North, de-

que trabalham nesta casa, prestarmos também, as nossas homenagens pela data máxima que hoje transcorre, à esse grande povo que soube com esclarecido patriotismo, criar a mais próspera, a mais feliz e a mais livre nação do mundo.

Há 169 anos atrás, logo após a vitória do Generalissimo Washington no cerco de Boston, Thomas Jefferson, com seu espírito iluminado de filósofo, pensador e estadista fez brotar de sua pena o magistral documento que constituiu a Seg. Decl. de Direitos e pela qual o Congresso de Filadelfia proclamou, no dia 4 de Julho de 1776, a independência das Colônias Americanas.

Era a consequência natural, ansiosamente esperada por aquele povo, do mal causado pelas leis iníquas e pelos atos de proteção atentatórios aos direitos dos Colonos e que o governo inglês — Corte e Parlamento sem dar atenção às aspirações e justos reclamos, lhes impunha arrogante e desapiadadamente.

O gênio iluminado de Jefferson firmou nesse documento de Independência das Colônias Americanas, de maneira sucinta e eloquente, como nunca fora feito por qualquer outro estadista do mundo, a verdadeira filosofia da democracia. Sustentou como verdades evidentes e indiscutíveis, que os homens nascidos iguais, são dotados pelo Criador de direitos inalienáveis, entre os quais se relacionam os da vida, de liberdade e de felicidade. Lançou com estes e outros princípios convertidos em verdades históricas e hoje obedecidos como leis, as bases da grande democracia norte-americana. As lutas e os imensos sacrifícios que precederam e se seguiram à data de 4 de Julho, sustentados pelos homens de então e entre os quais se enfileiravam os vultos gloriosos de Adams, Franklin, Jefferson e Washington, não foram em vão. Sobre os princípios que firmaram e as reivindicações por eles alcançadas, construíram seus descendentes a grande nação de hoje; nação líder das aspirações democráticas e da liberdade de todos os povos do mundo.

Sabem todos que os sentimentos de liberdade e de respeito às leis, nasceram com a América; nela aportaram com os primeiros colonos, que, revoltados contra a tirania e as perseguições na Europa, se estabeleceram como homens livres e livremente

clared our Freedom and in São Paulo near this spot on September 7th, 1822 in the words of Dom Pedro I, Brazil likewise declared her Independence from Old World Domination.

Again, in Washington in 1863 we of the North, outlawed slavery and at Rio in 1888 Brazil likewise decreed the end of human bondage.

Finally, in World War I and World War II the U.S. of Brazil and the U.S. of North America have been, and are, allied, in active warfare against the Old World and Far East Oppressors. We of E.T.Av. are proud to feel that we have played a part in that great struggle.

Let us, then, as Americans all, remember our **American Past**; realize our **American Present**, pray and work with our hearts, our skills, and our understanding for the continuation of fellowship, progress and peace in our **American Future**.

#### SPEECH MADE BY GENERAL AMARO BITTENCOURT

"We are gathered here today to pay a tribute to the great American people for the passing of the greatest date in their history. We join the happiness which is felt by the American officers and civilians who work in this School. The Americans created, with great patriotism, the most prosperous, happy and free nation in the world."

"One hundred and sixty nine years ago, right after General Washington's victory at the siege of Boston, Thomas Jefferson, great statesman and philosopher, wrote the magnificent document which became the Second Declaration of Rights and through which the Congress of Philadelphia proclaimed, on July 4th, 1776, the Independence of the American Colonies."

"This was the natural consequence, anxiously expected by the people, of the bad feelings caused by unjust laws and by outrageous acts, against the rights of the Colony imposed by the English Government. The Court and Parliament paid no attention to the just claims made by the American people."

"Jefferson set upon the document of Independence of the American Colonies the real philosophy of democracy in an eloquent and precise manner which had never before been done by any statesman in the world. He sustained as obvious and unquestionable truth that men who are born alike are given inalienable rights by the Creator. These rights are related to life, freedom and happiness. He set the foundation of the great American Democracy upon these and other principles, which were transformed into historical truths and which today are obeyed as laws."

"The battles and immense sacrifices which preceded and followed the 4th of July, and which were sustained by glorious men such as Adams, Franklin, Jefferson and Washington, were not in vain. Upon the principles which they set, their descendants built the great nation of today. The leading nation of the aspirations of Democracy and Freedom of all the peoples of the world."

"Everyone knows that the sentiments of freedom and respect to laws were born with America. To America came the first settlers who, rebelling against the tyranny and persecution of Europe,



ALUNOS PREMIADOS

Da esq. para dir. — de pé 3.º srgtos. — Wilson Germano, Henrique Pinto Carvalho, 1.º srgto. João Gimenez, 3.º srgtos. Armando Moreira Gomes, Rubens Peixoto Freire, Solon Bevilacqua e João Libonati

(Conclue na pag. 15)

# HOMENAGEADO NA E. T. Av. O GENERAL ALCIO SOUTO

Dia 7, sexta-feira passada, visitou a Escola Técnica de Aviação o general Alcio Souto, Diretor da Moto-mecanização do Exército Brasileiro. S. Excia. foi acompanhado pelo tenente-coronel av. Eng. João Mendes da Silva, tendo percorrido as mais importantes dependências do estabelecimento.

No Centro Médico foi-lhe então oferecido um almoço, de que participaram a Comandante e oficialidade da Escola, o sr. Harry Gill, sr. Donald Sprague, sr. Charles Purioton, o sr. Ted Treff, o ajudante de ordens do general Souto, tenente Leonidas Pires Gonçalves; o ten. Wilson França, ajudante de ordens do Brigadeiro do Ar Ivan Carpenter Ferreira.

A sobremesa, usaram da palavra, saudando o visitante o sr. Harry Gill e tenente-coronel av. eng. João Mendes da Silva.

Respondendo, o homenageado pronunciou o seguinte improviso:

"Em 1942, de passagem por Miami, visitei esta Escola de Aviação, e ao percorrê-la, pensava como seria útil ao Brasil possuir um estabelecimento como este. Não imaginava que essa idéia estava bem perto da realidade. Naquela ocasião se me afigurou um sonho. Qual não foi a minha satisfação quando, pouco tempo depois, tive notícias pela imprensa de que aquela escola se transportara com seu magnífico corpo de instrutores e com seu excelente material para S. Paulo!

Graças à compreensão do Governo deste Estado, graças à larga visão do Ministro Salgado Filho, graças aos distintos oficiais da FAB, esta escola hoje está instalada e em pleno funcionamento. Percorri com o cel. Mendes as suas múltiplas dependências e pude constatar que meu sonho tinha sido realizado. E não preciso encarecer o que representa para nós esta Escola, para o Exército Motorizado, para a indústria, para a aviação, pois dos que participam do destino imediato das forças armadas, estão os especialistas que, espalhando-se por todo o Brasil, irão dar vida às diferentes indústrias. Tudo isto graças ao espírito de cooperação entre a América do Norte e a América do Sul, embora existisse de há longa data, consolidou-se depois da tragédia de Pearl Harbor. Por tudo isso, grande é a nossa gratidão e nossa admiração pelos amigos americanos. Nunca é demais encarecer as vantagens desta união

Last Friday, July 7th, Escola Técnica de Aviação was visited by General Alcio Souto, Director of the Brazilian Army Motorized Division. The General was accompanied through the departments of the School by Lieut. Col. João Mendes da Silva.

He was then offered lunch, in the Sala das Bandeiras, attended by the Commander and Officers of the School, Mr. Harry Gill; Mr. Donald Sprague; Mr. Charles Purioton; Mr. Ted Treff; General Souto's Adjutant, Lieut. Leonidas Pires Gonçalves; Brigadier Ivan Carpenter Ferreira's Adjutant; Lieut. Wilson França.

At the end of the lunch, Lieut. Col. João Mendes da Silva and Mr. Harry Gill made speeches greeting the visitors.

In reply the General made the following impromptu speech:

"In 1942, passing through Miami, I visited the Technical School of Aviation and while doing so I thought of how useful it would be for Brazil to have one like it. I

did not imagine that this idea was close to reality. On that occasion I had a dream. Imagine my satisfaction when a short time later I was informed by the press that the School was being transferred to São Paulo with its magnificent staff of instructors and its excellent equipment.

Thanks to the Government of this State, to the great foresight of Minister Salgado Filho, and thanks to the Officers of the Brazilian Air Force, the School is now installed and active. I have visited its many Departments with Col. Mendes and was able to see that my dream had materialized. It is not necessary to say what the School means to us; what it means to the Motorized Army, to industry, to aviation, because side by side with those who take part in the armed forces are the specialists who are spreading out all over Brazil and who will give life to the different industries. All this we owe to the cooperation between North and South America which, though it has existed since very far back, has become more solid after the tragedy at Pearl Harbor. For all this, we are very grateful to our American friends whom we admire very much. It is never superfluous to mention the benefits of this union between the

(Continúa na pag. 14)



O General Alcio Souto em palestra com o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva, comandante da Escola

## DIA 9 O BRIGADEIRO ANTÔNIO APPEL NETTO COMPLETOU SEU 2.º ANIVERSÁRIO COMO COMANDANTE DA 4.ª ZONA AÉREA

Transcorreu este mês, dia 9, o segundo aniversário da nomeação para Comandante da Quarta Zona Aérea, do brigadeiro do ar Antônio Appel Netto, em substituição ao hoje major-brigadeiro Gervásio Lima Duncan Rodrigues. Oficial dos mais distintos de nossa Marinha de Guerra, onde ocupava o posto de Capitão de Fragata quando da criação do Ministério da Aeronáutica, o brigadeiro Appel Netto sempre se distinguiu, como marinheiro e como aviador, pela eficiência e profundo conhecimento dos dois elementos em que presta serviços ao Brasil — o ar e o mar.

Seu Comando tem se caracterizado por uma série fecunda de realizações. Entre as de que a Quarta Zona Aérea mais se orgulha possuir sob sua jurisdição, inclui-se a Escola Técnica de Aviação, que deve ao grande piloto inúmeros serviços. A Quarta Zona Aérea é justamente aquela, no Brasil, que abrange maior número de aeroclubes, e que maior contingente de pilotos civis fornece às reservas da FAB. Nestes dois anos, o brigadeiro Appel Netto tem desenvolvido intensas energias pelo desenvolvimento de nosso aeroclubismo, com a inauguração de muitas escolas novas de pilotagem e construção de campos de pouso. Coube-lhe também terminar a Base Aérea de Cumbica, iniciada pelo seu antecessor. Ainda sob a sua gestão, inaugurou-se a moderna torre de controle do aeroporto de Congonhas, hoje em pleno funcionamento.

A par desta seqüência de empreendimentos técnicos, o brigadeiro Appel Netto tem honrado a aviação brasileira nos círculos sociais paulistanos, onde desfruta da estima geral, pelos seus dotes de cavalheirismo. Por isso, o transcurso do segundo aniversário de seu Co-

The second anniversary of Brigadeiro Appel Netto's appointment to the Command of the 4th Air Zone, succeeding Brig. Gervásio Duncan, now Major Brigadeiro, took place on the 9th of this month. A distinguished officer he served in the navy as a Captain when the Navy Ministry was created. Brigadeiro Appel Netto played an outstanding part, both as a flyer and as an officer, through his efficiency and profound knowledge of both elements in which he served Brazil — the air and the sea.

His action has been characterized by a series of achievements. Among them is E. T. Av., pride of Brazilian Aviation which owes so much to this great soldier. The 4th Air Zone is the one which has the greatest number of Air-Clubs in Brazil and has given the greatest number of civilian pilots to FAB reserves. In two years he has done great work in developing the Air-Clubs, with the inauguration of many pilot schools and the construction of many air-fields. Under Brig. Appel Netto, the construction of the Cumbica Air-Base, begun under his predecessor, was finished. He inaugurated the Air Traffic Control Tower now in operation.

Besides these technical accomplishments, Brigadeiro Appel Netto has honored Brazilian Aviation in São Paulo's society, where he is highly esteemed, due to his kindness and education. For this reason, this event gave opportunity for general rejoicing, not only in aeronautical and military circles but among our society.

mando foi motivo de regozijo geral, não apenas nos meios aeronáuticos e militares, como também no seio da sociedade.

### NOVO TENENTE NA ESCOLA

O tenente Oswaldo Runha, novo membro do oficialato da Escola Técnica de Aviação, aqui veio para comandar a 10.ª esquadrilha.

Ingressando no C.P.O.R. em 1940, formou-se em Outubro de 1942 tendo estagiado em Caçapava. Terminando o estágio, foi convocado para o serviço ativo, em Março de 1943, tendo servido em Lins, no 3.º do 5.º Reg. de Infantaria.

Tendo conhecimento da existência da Escola Técnica de Aviação interessou-se em aqui ingressar, tendo-o feito em 4 de Junho de 1945.

Entrevistado pela reportagem de Papel-Pega Mosca, disse: "Esta Escola, é uma verdadeira forja de técnicos, de que o Brasil se orgulha; realização do sonho de todos os bons brasileiros. A Escola Técnica de Aviação ocupa no conceito do povo um lugar que é seu por direito, em vista do esforço nela realizado, pelo bem da aviação brasileira e da nacionalidade. Estou muito satisfeito em fazer parte da oficialidade desta Escola e contribuir com uma parcela para o engrandecimento da F.A.B.

Lieutenant Oswaldo Runha is a new member of E. T. Av.'s staff of officers and will be in charge of the 10th Squadron.

He joined the Army Reserved Officers' Course (C.P.O.R.) in 1940 and graduated in October, 1942. He was stationed at Caçapava for the usual six months training. He was then drafted for active service in the Army, having served at Lins in the 5th Infantry Regiment.

Being very much interested in E.T.Av., he tried to join it and managed to do so on June 4, 1945.

Interviewed by the Fly Paper's reporter he said: "This School is a real forge of technicians of which Brazil is proud. It is the realization of all good Brazilians' dream. The School has won a rightful place in our people's minds, due to the efforts which were put into it for the benefit of Brazil and its aviation. I am very happy to be one of the Officers of the School and to be able to contribute a small part in making our Air Force greater".

## Visitas à Escola Técnica de Aviação



Da esq. para a dir. — Sr. Francisco Teixeira da Silva, srta. Marina Bastos Cruz, Dr. Mario Bastos Cruz, Sr. Pedro de Freitas Gouvêa e sr. Henrique Lefevre Po. que acompanhou os visitantes através dos departamentos da Escola.

Visitou a Escola Técnica de Aviação o Sr. dr. Mário Bastos Cruz, personalidade de relêvo na sociedade paulista e antigo Chefe de Polícia desta capital, que aqui veio acompanhado pela Srta. Marina Bastos Cruz, e pelos srs. Francisco Teixeira da Silva, Tabelião e Pedro Freitas Gouvêa.

Recebidos pelo sr. cap. Assistente Joaquim Bueno Brandão, os visitantes percorreram as dependências do estabelecimento, havendo-se demorado com particular interesse nos Departamentos de Link, Motores e Para-quadras.

Tivemos o prazer de acolher por alguns dias o jornalista Guilherme Augusto dos Anjos, que aqui esteve para fazer uma reportagem completa sobre a Escola Técnica de Aviação, destinada à "Revista do Serviço Público," órgão oficial do DASP.

Aquêlê nosso confrade teve ensejo de visitar minuciosamente todos os Departamentos da Escola, havendo colhido todos os dados que certamente a sua cultura invulgar e agudo senso jornalístico irão transformar num excelente trabalho.

Guilherme Augusto dos Anjos trás do berço uma tradição de cultura: é filho do poeta paraibano Augusto dos Anjos, cuja obra, única do gênero

The School was visited by Mr. Mário Bastos Cruz, outstanding figure in São Paulo's society and ex-chief of Police of this city; Miss Marina Bastos Cruz; Mr. Francisco Teixeira da Silva and Mr. Pedro de Freitas Gouvêa.

Received by Capt. Joaquim Brandão, the visitors went through the departments of the School remaining longest in the Link Trainer, Engines and Parachute Depts.

We had the pleasure of having in our midst journalists Guilherme Augusto dos Anjos, of the FASP, who came here to make a report on E. T. Av. to the "Revista dos Serviços Públicos", official newspaper of the DASP.

This colleague of ours had opportunity of visiting all the departments of the School and collecting all the necessary data to help him make a thorough report.

Guilherme Augusto dos Anjos brings from birth a tradition of culture; his father was the poet Augusto dos Anjos from Paraíba, whose work started a revolution in Brazilian Literature and still is read with interest.



O sr. Guilherme Augusto dos Anjos, entrevista o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva

em toda a literatura universal. Já trinta anos revolucionou as letras brasileiras, sendo ainda hoje estudada com um interesse cada vez mais vivo.

### HOMENAGEADO NA E. T. Av. O GENERAL

#### ALCIO SOUTO

(Conclusão da página 12)

entre as duas maiores nações do continente. Finalizando, quero agradecer as palavras do meu ilustre amigo Harry Gill, que além de sua capacidade civil, tem as qualidades do soldado forjadas na admirável colméia que é a West Point. Agradeço, e brindo pela cordialidade aqui existente entre brasileiros e americanos e apresento meus cumprimentos ao Corpo de Oficiais, que sob a orientação do meu camarada cel. Mendes da Silva, tanto tem feito em prol do Brasil e sua aviação!"

two greatest nations in this continent. Ending my speech, I wish to thank the words of my good friend Harry Gill, who has great capability as a civilian, and as a soldier, as he himself told me, was forged by the great West Point Academy. I propose a toast for the cordiality which exists among the Brazilians and North Americans and I also wish to pay my compliments to the Officers Staff which has done so much for Brazil and its aviation, under the guidance of Col. Mendes da Silva.

## TÓPICOS DA AVIAÇÃO BRASILEIRA

De regresso do "front" italiano, 17 pilotos brasileiros que se encontram a caminho do Brasil, rumaram de Guatemala à Base de Instrução do Panamá, onde haviam feito seu primeiro treinamento antes de seguir para a Europa. Foi um gesto muito apreciado o da esquadilha chefiada pelo tenente coronel av. Nero Moura, ao sobrevoar a base em formação cetrada, tendo a seguir pousado em perfeita ordem.

A esquadilha era composta dos seguintes pilotos militares: tenente coronel Nero Moura; capitães Joel Miranda, Newton Legares, Horacio Monteiro Machado, Teobaldo Antônio Kopp e Roberto Pessoa Ramos; primeiros tenentes Alvaro da Silva, Ismael da Mota Pais, Josino Maia de Assis, Luiz Felipe Fonseca, Newton Neiva Figueiredo, Oton Corrêa Neto e Rui Moreira de Lima; segundos tenentes Alberto Martins Torres, Hélio Langsch Keller, José Meira de Vasconcelos, Leon Lara de Araujo, Paulo Costa, Pedro de Lima Mendes, Renato Goulart Pereira.

Foi anunciado que a FAB, que fez parte da Força Aérea Tática do Mediterrâneo, realizou mais de 100.000 sortidas, lançando mais de 200.000 toneladas de bombas durante o período em que esteve em ação, de 1944 a 1945. A Força Aérea aliada tática do Mediterrâneo incluía formações americanas, britânicas, francesas, canadenses, além dos brasileiros, tendo sido desmembrada agora, com a dissolução da 12ª Força Aérea Aliada. Todas as suas unidades retornaram aos comandos individuais.

Acha-se presentemente no Chile o presidente da Cruzeiro do Sul, a fim de estudar com o general Tovarias, comandante das Forças Aéreas Chilenas, o estabelecimento de uma linha regular de aeronavegação comercial entre o Rio e Santiago do Chile. Ao mesmo tempo, uma grande empresa britânica está estudando uma rota direta Londres-Santiago. Concretizados tais planos, teremos muito breve assegurada a ligação, via aérea Inglaterra-Brasil.

### AS COMEMORAÇÕES DO "INDEPENDENCE DAY"

te codificaram as leis que eles mesmos deviam obedecer.

Assim medraram no espirito daqueles homens, transmitindo-os de geração em geração, esse amor à liberdade e respeito às leis, instituídos em princípios que sempre defenderam e que até hoje, como base de seus ideais democráticos, estão a nortear os americanos, na mais formidável das lutas para redenção dos povos do mundo.

No dia de hoje, em que toda a América do Norte comemora com entusiasmo e júbilo cívico a magna data de sua independência, aqui nos congregamos, para saudar, na pessoa de v. excia. senhor consul, o grande povo americano e expressar nossos votos pela vitória total da América, na causa que também é nossa, pelos princípios que defende, causa a que nos associamos desde o início da luta e para a qual temos contribuído largamente, tanto no ponto de vista moral como material e militar.

Ao grande povo amigo, as nossas homenagens e os nossos votos de eterna felicidade."

Seventeen Brazilian pilots returning from the Italian front went from Guatemala to the Panama Training Base where they had their first training before going to Europe. The squadron, commanded by Lieut. Col. Nero Moura, flew over the field in close formation and landed in perfect order. The squadron was made up of the following military pilots: Lieut. Col. Nero Moura; Captains Joel Miranda, Newton Legares, Horacio Monteiro Machado, Teobaldo Antônio Kopp and Roberto Pessoa Ramos; First Lieutenants Alvaro da Silva, Ismael da Mota Pais, Josino Mais de Assis, Luiz Felipe Fonseca, Newton Neiva Figueiredo, Oton Corrêa Neto and Rui Moreira de Lima; Second Lieutenants Alberto Martins Torres, Hélio Langsch Keller, José Meira de Vasconcelos, Leon Lara de Araujo, Paulo Costa, Pedro de Lima Mendes and Renato Goulart Pereira.

It was officially announced that the Brazilian Air Force which took part in the Mediterranean Tactical Air Force, completed over 400,000 raids and dropped more than 200,000 tons of bombs during its period of action in 1944 and 1945. The Allied Tactical Air Force in the Mediterranean had groups of American, British, French and Canadian pilots besides the Brazilian. It is now dissolved in consequence of the breaking up of the 12th Allied Air Force. All its units have returned to their individual commands.

The president of Cruzeiro do Sul is now in Chile to study the creation of a regular commercial airline between Rio and Santiago do Chile with General Tovarias, commander of the Chilean Air Forces. At the same time a large British concern is studying a direct route from London to Santiago. If these plans are executed, Brazil will soon be joined by air with England.

established themselves as free men, and with freedom they made the laws which they should obey".

"Thus the love for freedom and respect for laws thrived in the spirit of those men and was transmitted from generation to generation. These principles have always been defended and even today, as the basis of Democracy, they are guiding the Americans in the greatest fight for freedom the world has ever seen".

"Today all North America celebrates the greatest day in its history with enthusiasm and joy. We gather here to greet, in the person of the Consul, the great North American people and to make our wishes for a quick and total victory in the cause which is also ours by the principles it defends. We joined this cause ever since the beginning and have contributed largely, not only in the moral point of view, but also in the material and military fields."

"To the great and friendly people, our tribute and our wishes of eternal happiness."



## CARTAS QUE HONRAM

Do Q. G. das Forças Aéreas do Exército dos Estados Unidos, sediado em Washington, D. C., escreveu o major T. C. Sheffield, Assistente do General Arnold, a seguinte carta, que prazerosamente transcrevemos:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva Comandante da Escola Técnica de Aviação São Paulo, Estado de São Paulo.

Prezado Coronel Mendes da Silva:

Desejo apenas expressar minha admiração pelo maravilhoso dia que V. S. nos proporcionou em São Paulo. Foi-me um grande prazer visitar a Escola Técnica de Aviação e o meu desejo era que me tivesse sido possível estar maior tempo com V. S. De minha parte, estou grandemente sensibilizado por sua hospitalidade e pela generosidade de seus alunos, como ficou evidenciado pelas lindas lembranças que me foram oferecidas. O meu desejo é voltar futuramente a São Paulo.

Atenciosamente,

T. C. Sheffield  
Major, A. C.  
Assistente do  
General Comandante,  
Força Aéreas do Exército"

Também o Brigadeiro General R. C. Lindsay, enviu, da mesma procedência, alguns dias mais tarde, expressiva carta que passamos a transcrever e que é um documento sobremodo lisonjeiro:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva Comandante da Escola Técnica de Aviação São Paulo, Brasil."

Prezado Coronel:

Por ocasião de minha recente visita, com o General Arnold, ao Brasil, constituíram especial prazer para mim umas quatro horas que passei como seu hóspede que se me afiguraram muito curtas. A magnífica cerimônia em homenagem ao General Arnold, causou grande impressão, e o brilhantismo da aparência de seus alunos reflete a grande energia e o zelo de seu pessoal. Meus cumprimentos a V. S. e a eles.

Foi por todos grandemente sentido não poderemos dispor de mais tempo afim de que pudéssemos apreciar mais a sua magnífica instituição. A almoço oferecido em honra ao General Arnold foi bastante agradável. Lamentamos que logo em seguida precisássemos partir.

From the United States Army Air Forces Headquarters in Washington, D. C., Major T. C. Sheffield, General Arnold's Assistant, wrote this letter which we publish with great pleasure:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva Comandante da Escola Técnica de Aviação São Paulo, Brasil."

"Dear Coronel Mendes da Silva":

"Just a line to express my own appreciation for the wonderful day you gave us all in São Paulo. It was a pleasure to visit Escola Técnica de Aviação and I only wish we could have been with you a longer time. I am personally very grateful both for your hospitality and the generosity of your students as expressed in the beautiful souvenirs which were given me. I am looking forward to a return some day to São Paulo."

"Sincerely,"

"T. C. Sheffield  
Major, A. C.  
Aide-de-camp, to  
Commanding General, Army  
Air Forces."

Brigadier General R. C. Lindsay wrote from the same place, a few days later, this letter which we publish and which is a very complimentary document:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva Comandante da Escola Técnica de Aviação São Paulo, Brasil."

"My dear Coronel":

"On the occasion of my recent visit with General Arnold to Brazil, it was my distinct pleasure to spend an all too brief four hours as your guest. The magnificent ceremony in General Arnold's honor was most impressive and the smartness of the appearance of your students reflects great credit on the energy and zeal of your staff. My compliments to you and them, one and all".

"It was a source of great regret to all of us that we were unable to stay with you longer and to have seen more of your fine institution. The luncheon held in General Arnold's honor was most pleasant. It was unfortunate that we had to leave so soon thereafter."

"The beautiful desk set which you presented to me will occupy a place of honor in my home and serve to remind me daily

O bonito jôgo de mesa com que V. S. me presenteou ocupará em minha casa um lugar de honra e servirá para me lembrar diariamente de sua generosa hospitalidade. Quero expressar minha calorosa admiração e meus agradecimentos por tão belo mimo.

O lindo presente que V. S. enviou por meu intermédio à minha senhora foi muito apreciado e estou certo de que ela própria expressará a V. S. seus sentimentos a respeito.

Espero ter privilégio e a honra de visitar V. S. novamente quando tiver mais tempo para melhor conhecer sua instituição, e, espero mais ainda ter a oportunidade de oferecer minha hospitalidade a V. S. em meu país.

Atenciosamente,

R. C. Lindsay,  
Brigadeiro General. U.S.A."

Ainda da correspondência recebida pelo Comandante da Escola, destaca-se como das mais honrosas a carta enviada pelo major general R. L. Walsh, que participou da Conferência de São Francisco e apenas regressado ao Q. G. das Forças Aéreas, dirigiu ao sr. ten. cel. av. Eng. João Mendes da Silva as seguintes palavras:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva  
Escola Técnica de Aviação  
São Paulo, Brasil."

Prezado Cel. Mendes,

Sinto imenso haver permanecido por tão longo tempo sem expressar meus agradecimentos pelo belo presente que V. S. me ofereceu por ocasião da visita do General Arnold a essa Escola. Aprecio muito o seu país e certamente ele constitui uma bela recordação do Brasil. Naturalmente um jôgo de escrivinha desse tipo é coisa que eu posso conservar por toda a minha vida. Minha senhora já a colocou sobre a minha mesa e poderei assim juntar mais um pensamento aos outros que já possuo do Brasil, lembrando-me também de sua bondade e da do povo brasileiro. Mais uma vez, meus agradecimentos.

Como de costume, continuei viajando e acabo de regressar da conferência de São Francisco. Por esse motivo é que não tive oportunidade de pôr em dia a minha correspondência. Esta era uma das cartas que eu mais desejava escrever afim de expressar uma pequena parte do meu sentimento de admiração.

Atenciosamente,

R. L. Walsh,  
Major General, U.S.A."

of your generous hospitality. Please accept my hearty appreciation and thanks for such a fine memento."

"The beautiful gift you sent by me to Mrs. Lindsay is deeply appreciated and I am sure she will herself express her feelings to you."

"I hope it will be my great privilege and honor to visit you again when I may have more time to become acquainted with your institution and hope further that I shall have the opportunity of extending to you my country's hospitality should you come to the United States of America."

"Sincerely,"

"R. C. Lindsay  
Brig. General, U.S.A."

Also from the correspondence received by the Commander of the School we publish the letter which was sent by Major General R. L. Walsh who took part in the São Francisco Conference. He had only just returned to Army Air Forces Headquarters when he wrote Lieut. Col. João Mendes da Silva the following words:

"Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva  
Comandante da Escola Técnica de Aviação  
São Paulo, Brasil."

"Dear Colonel Mendes"

"I am extremely sorry to have been so long delayed in expressing my thanks for the very fine gift you presented to me during the time of General Arnold's visit to your school. I am most appreciative and it is certainly a fine memento to have of Brazil. Naturally, a desk set of this type is something I can have all my life. Mrs. Walsh has already put it on my desk at home so that it gives me an added thought to the others that I have of Brazil and the kindnesses of you and your people. Again thank you very much."

"As usual I have been travelling and have just returned from the San Francisco Conference. There still has not been an opportunity to bring my personal correspondence up to date. This letter was one that I especially wanted to write in order to express a small part of the appreciation I feel."

"Sincerely,"

"R. L. Walsh,  
Major General, U.S.A."

## REGRAS E REGULAMENTOS DA TÔRRE DOS MALUCOS

### 1. A. Geral

Nenhum aeroplano pedirá à torre para tocar p'ra diante, uma vez que ela está agora, justo na extremidade do hangar e se for um pouquinho mais para frente, cairá na certa.

B. Nenhum aeroplano terá permissão de decolar dêste campo sem ter pelo menos um motor em movimento.

C. Todos os mecânicos largarão das hélices o o mais depressa possível, depois dos motores terem pegado.

B. O costume de transitar fora de aeroplanos, que decolam e aterrissam neste campo, será cortado imediatamente.

E. Nenhum aeroplano deixará êste campo sem ter, pelo menos, uma pessoa a bordo.

F. Treinadores "Link" que chegam não farão taxi na frente do hangar principal.

G. Coelhoos precisam ter permissão da torre de contrôle antes de fazerem taxi através das pistas.

2. A. Todos os aviões que fazem aterrissagens desastrosas precisam obter um visto da torre, antes de fazê-las. Algumas vezes a torre está tão atarefada que não tem tempo para lidar com aterrissagens dessa natureza.

B. É aconselhável, a tôdas as pessoas que deixam aeroplanos em pleno espaço, usarem pára-quadras, embora isso fique ao critério dos próprios indivíduos. Mas medida enérgica será tomada se isto acontecer à mesma pessoa mais do que uma vez.

C. Se o pára-quadras não abrir, devolva-o ao departamento de pára-quadras, imediatamente, e logo será substituído por um outro em boas condições.

D. Se um avião pede instruções para uma aterissagem de emergência, ignore-o simplesmente, e talvez ele vá para outro lugar qualquer. (Aterissagens de emergência causam demasiada comowão dentro do campo).

### 1. A. General

No airplane will ask tower to go ahead as the tower is now right on the edge of the hangar and if it goes any farther it will fall off.

B. No airplane will be permitted to take off from this field without at least one motor running.

C. All mechanics will turn loose of props as soon as possible after motors start.

D. The practice of riding on the outside of airplanes taking off and landing at this field will be discontinued at once.

E. No airplane will leave this field without at least one person aboard.

F. Incoming Link trainers will not taxi in front of the big hangar.

G. Rabbits must get permission from control tower before taxiing across runway.

2. A. All planes making crash landings must get an OK from the tower before doing so. Sometimes the tower is so busy that they do not have time to fool with crash landings.

B. It is advisable for all persons leaving airplanes in mid-air to use parachutes, although this is left up to the individual's own discretion. But disciplinary action will be taken if this happens to the same person more than once.

C. If the parachute does not open, return it to the parachute department at once, and it will be replaced with a good one.

D. If a plane calls in for emergency landing instructions just ignore him, and maybe he will go somewhere else. Emergency landings cause too much commotion around the field.

## Diretor do Serviço de Assistência aos Menores, em Visita á E. T. Av.

Esteve no dia 9 do corrente nesta Escola, o dr. Guilherme Marcondes Ribeiro, diretor da Secção de Colocação e Ajustagem do Serviço de Assistência a Menores Abandonados, da Capital Federal, acompanhando o diretor daquele Serviço, dr. Meton de Alencar Neto.

Os dois visitantes percorreram demoradamente as dependências desta casa de ensino, tendo a seguir se demorado no Gabinete do Comando em cordial palestra. Falando ao "Papel Pega-Mosca", o dr. Meton de Alencar Neto fez uma sùmula da organização e atividades do Serviço que dirige. Ali são recebidos menores de menos de um ano até 18 anos, sendo-lhes proporcionada toda assistência. Ao atingirem a idade razão, recebem instrução primária

Dr. Guilherme Marcondes Ribeiro, Director of the Service of Assistance to Abandoned Youngsters of the Federal Capital, accompanied by Dr. Meton de Alencar Neto also of that Service, visited the School on the 9th of this month.

The two visitor went through all the Departments of the School and later went into the Command Office where they had a long and cordial conversation with the Commander of the School. Speaking to the "Fly Paper", Dr. Meton de Alencar Neto gave a summary of the organization and of the activities of the service he directs. Youngsters of less than one year up to 18 years of age are received there. When they reach a reasonable age they receive primary instruction after which they are matriculated in professional

(cont. na pag. 27)

# Secção dos Alunos

Ilka Bruck Lacerda  
e Hylaria Corrêa

## CESTA COLUNA



Num almoço oferecido aos jornalistas em Londres pela British Latin American Airways Corporation, o sr. S. W. Black discutiu a influência do transporte aéreo sobre o jornalismo, e apresentou aos comensais um número do "Times" edição do dia e a edição aérea do mesmo jornal, publicada em papel de seda opaco, cujos exemplares viajavam no momento para as selvas da Birmanía, para a Austrália e a América. "Esta é a forma que tomarão as coisas no futuro" — disse o sr. Black. Num futuro muito próximo, os grandes diários nacionais de todos os países farão edições mundiais. O jornalismo terá em breve de resistir à prova, não apenas da opinião nacional, mas também da internacional. A consciência de que o mundo está olhando para vós enquanto escreveis, incentivará um jornalismo mundial responsável, coisa que, segundo sei, é o que vós, jornalistas, desejais encorajar".

Esta nova fase do jornalismo — perdoem a falta de modestia! já tem um precursor em nosso "Papel Pega Mosca", atualmente o único jornal bilingue do Brasil. Com o sistema de traduções para o inglês, de toda matéria, possibilitamos aos nossos amigos dos Estados Unidos que leiam o que aqui se faz e se pensa. Estamos portanto, virtualmente, enfrentando a opinião internacional — e, suprimido esse grande obstáculo de compreensão entre os povos que é a diferença de idiomas, concorrendo, na medida do possível para a maior aproximação entre os dois maiores países do hemisfério ocidental.

Pensem nisso os nossos colaboradores; e certamente sentir-se-ão satisfeitos de, com "a consciência de saber que o mundo está olhando para nós", concorrer para esse jornalismo responsável que é um dos benefícios, e certamente não dos menores, trazidos pela aviação à causa da civilização contemporânea.

At the dinner which was recently offered by the British Latin American Airways Corporation to journalists in London, Mr. S. W. Black discussed the influence of air transportation on journalism. He showed his guests a daily edition and air edition of the "Times". The air edition was published in opaque silk paper and the numbers were on their way to the jungles of Birmania, to Australia and America. "This is how things will be in the future" said Mr. Black. In the very near future great daily papers of all countries will print world editions. Journalism will have to count not only with national but with international opinions. The thought that the world is looking at you while you write will incentivate a responsible world journalism. I know that this what you wish to encourage". This new method of journalism (excuse the lack of modesty) is already being used by "Fly Paper", at present the only paper in Brazil which is written in two languages. With the system of translating all the articles into English, it is possible for our friends in the United States to read about what we do and how we think here in Brazil.

We are, therefore, virtually facing international opinion and trying to overcome the great obstacle in the path of good understanding among nations. This obstacle is the difference of languages. We are trying in the best possible manner to draw closer together the two greatest countries in the Western Hemisphere.

Our contributors will certainly feel happy to be able to help this journalism of great responsibility with "the thought that the whole world is looking at us." This is one of the benefits, and not by any means the smallest, brought by aviation to modern civilization.

MISS BUTTERFLY

## DESPEDIDA

Eis chegado o momento de apresentar minhas saudáveis despedidas aos redatores do "Papel Pega Mosca", aos meus colegas da S.A.E.T.Av. e da secção de rádio da SM-8.

Desejo que o nosso querido "Papel Pega Mosca" continue sempre com o firme propósito de estimular a mocidade estudantil desta Casa. Aos colegas da SM-8, com os quais estive em contato por muito tempo, ofereço minhas despedidas, não apenas como supervisor, mas como colega, pois deles levarei as minhas mais vivas recordações. Quanto à S.A.E.T.Av., da qual há tempos fui diretor social, espero que prossiga mantendo sempre firme a sua bandeira de ideais.

A todos os que ficam: meus augúrios de que continuem prestando o apóio do seu grande entusiasmo, para que a nossa Escola seja cada vez mais engrandecida.

The time has come for me to bid farewell to the editors of the "Fly-Paper", to my colleagues of S.A.E.T.Av. and of the radio station SM-8.

I hope that our dear "Fly-Paper" will go on with the firm purpose of stimulating the School's youth. To my colleagues of SM-8, with whom I have for a long time, I say good-bye, not only as supervisor, but as a colleague, for I will keep vivid memories of them. I hope that S.A.E.T.Av., of which I have been social director for some time, will go on with its ideals.

I also hope that all those who stay will continue to work with enthusiasm, for the development of E.T.Av.

Germano (AL 203)

## SECÇÃO ARTÍSTICO-MUSICAL

RUY REZENDE (956)

Realizou-se na semana passada mais um "show" da Boa Vontade, já sob a direcção do tenente Costa e com a cooperação do querido capitão Furtado.

A volta do capitão Furtado foi uma das notícias mais auspiciosas do espectáculo. O popular astro paulista, humorista fino, foi ainda uma vez fator decisivo do êxito alcançado. Sua chegada foi recebida com estrondosa salva de palmas.

Entre os números apresentados, há dois que merecem a maior atenção de nossa parte: Mr. George, famoso mágico de cartaz internacional, e as Irmãs Castro.

Mr. George, que atualmente está contratado pela empresa Piolin, aceitou prontamente ao convite para atuar em nosso "show", no que foi incondicionalmente apoiado pela direcção da empresa a que se acha ligado. Temos portanto dois agradecimentos a fazer: ao próprio Mr. George e a empresa Piolin.

As Irmãs Castro foram outro sucesso do "show". Traçadas ao nosso palco pelo capitão Furtado, desde sua entrada no auditório se tornaram uma atracção permanente. Apresentaram, com o nosso regional, diversas canções populares, destacando-se "Rhum and Coca-Cola", intencionalmente dedicado ao nosso amigo Coca-Cola da secção de rádio. Prometeram voltar e esperamos que assim seja, para gáudio de todos.

A elas e ao Cap. Furtado nossos agradecimentos.

Papel saliente coube também ao Jazz E. T. Av., que conseguiu neste "show", com a apresentação da "Aquarela Brasileira", merecidos aplausos.

## HISTÓRIA DO "JAZZ E.T. Av."

(Nota fornecida pelo redator aluno Rubens Peixoto Freire)

Durante a realização do último "show", o aluno 956, Ruy Rezende, primeiro pianista do Jazz E. T. Av. e redator da secção artistico-musical do "Papel Pega Mosca", recapitulou aos presentes a história de nosso "jazz", entre-meando-a de episódios pitorescos, até então desconhecidos. Realçou o papel dos tenentes Sirin e Costa, e incitou seus colegas a cooperarem para que essa nova tradição que se iniciou na E. T. Av. seja mantida para sempre. Foram estas suas palavras finais: "Eis mais uma tradição a ser mantida. Devemos sustentar sempre o Jazz E. T. Av., à altura do desenvolvimento da nossa Escola. Esta é a ordem. Cabe a vocês, colegas, cumpri-la com satisfação".

A análise histórica do aluno Ruy Rezende agradou muito pela maneira agradável com que foi apresentada.

Another "Good will show" was held last week. This time it was directed by Lieut. Costa and had the cooperation of Captain Furtado.

Captain Furtado's return was the greatest event of the program. The popular humorist was once again the decisive factor in the show's success. His arrival was greeted by loud and enthusiastic applause.

Among the several numbers which were presented, we would like to mention the two which were most outstanding. One was Mr. George, the magician of international fame, and the other was the "Castro Sisters".

Mr. George who is now working under contract for the "Piolin" company, promptly accepted the invitation to take part in our "show" and was unconditionally supported by his "Co". We wish therefore to thank both Mr. George and Piolin company.

The Castro Sisters were another high point in our "show". Brought upon the stage by Captain Furtado they became a permanent attraction from that moment on. Accompanied by our "regional jazz" they sang several popular songs including "Rhum and Coca-Cola", which was intentionally offered to our friend "Coca-Cola" from the Radio Department. They promised to return and we hope they will do so for everybody's delight.

We thank the Castro Sisters and Captain Furtado. The E. T. Av. Jazz was also outstanding in our show having been greatly applauded when it played the piece "Aquarela Brasileira" (Brazil).

## THE STORY OF E. T. Av.'s JAZZ BAND

(Note furnished by student editor Rubens Peixoto Freire)

During our last "show", student N.º 956, Ruy Rezende, first piano player in E. T. Av.'s Jazz and editor of this column of the "Fly Paper" made a recapitulation of the story of our jazz band. He filled the story with interesting episodes which were unknown until then. He mentioned the excellent work which had been done by Lieuts. Sirin and Costa and asked his colleagues to cooperate in maintaining this tradition which has started at E. T. Av. "We must always maintain E. T. Av.'s Jazz Band at the height of the School's development. This is the order. It is up to you, colleagues, to obey it with satisfaction".

The historic analysis of student Ruy Rezende was very interesting, especially on account of the pleasant manner in which it was presented.



Aspetto da visita do General Alcio Souto, com oficiais que o acompanharam, em palestra com o Ten. Cel. Av. Eng. João Mendes da Silva, Capt. Assistente Joaquim Bueno Brandão e a Instrutora Elizabeth Connard, no dept. de Motores.

# ASAS QUE TOMBAM

Antônio Fernandes (al. 1519)

Se fizermos um retrospecto na história da aviação, desde os primórdios da idéia de voar, encontraremos mártires a cada passo.

Icaro, representa a primeira vítima do grande sonho acariciado pelo homem; muito embora seja um simples incidente da mitologia grega, no entanto, já era a perspectiva que se apresentava aos ousados que tentassem singrar os espaços, invadindo o domínio das águias. Muitos séculos se passaram antes que o homem voltasse o olhar ao espaço infinito procurando dominá-lo. Outras coisas de importância imediata os nossos antepassados se haviam, tratando-se da luta para vencer as distâncias marítimas com o auxílio dos flutuantes. Um dia, no entanto, algum visionário sonhou que seria mais rápido pelo ar uma viagem e novamente o feito de Icaro voltou a ser o assunto dos idealistas da época, que eram tidos como loucos. Entretanto, alguém um dia demonstrou ser possível ao homem elevar-se no espaço, não com asas e sim, suspenso por um globo cheio de ar quente. Para a época representava o que havia de mais importante e novo no ramo, mas, mesmo assim os idealistas não dormiram sobre os primeiros louros obtidos. Sonhavam acordadas e construindo. Começaram então outros tantos Icaros e sucumbir no sonho de conquista do ar. Pouco se conhecia sobre os gases, e as vítimas das explosões, quedas etc., eram muitas. A lista ia aumentando desproporcionalmente em relação ao progresso do novo invento. A dirigibilidade dos balões tornou-se realizável quando um brasileiro, no século passado, Júlio Cesar Ribeiro, hoje tão ingratamente esquecido, apresentou pela primeira vez a idéia da aplicação de planos fixos e móveis aos balões criando as bases da aero dinâmica atual. Não fugiu à fatalidade que perseguia os pioneiros da navegação aérea; conquanto não fosse vitimado pelo seu invento, teve a mesma sorte que a do seu outro patrício de um século antes; morreu na mais negra miséria. Ao findar-se o século passado, pouco havia a aviação evoluído. Os planos de Leonardo da Vinca, o arrôjo de um Lilienthal, as demonstrações de Bartolomeu de Gusmão, irmãos Montgolfier, Júlio Cesar Ribeiro, Augusto Severo, não haviam andado ainda mais que os primeiros passos para a formação dos alicerces do que mais tarde se chamaria Aviação. Os seus trabalhos marcaram o caminho por onde os seus sucessores deviam trilhar. O século atual é o século da aviação. Logo no início, Santos Dumont, brasileiro e os irmãos Wright nos Estados Unidos, quasi que simultaneamente apresentaram a boa nova: estava resolvida a questão da navegação do mais pesado que o ar. Inegavelmente, Santos Dumont foi quem primeiro apresentou o invento ao público. Com a possibilidade do homem elevar-se no ar, em algo mais pesado que o ar, sonho milenar, de imitar o voo e as acrobacias das aves, novamente o rol das vítimas aumentou assustadoramente. Os primitivos aparelhos não tinham a menor segurança e era uma aventura alucinante um voo naquele conjunto de ferro, madeira e lonas; um quilômetro a mais que conseguia para o seu recorde, deixava atraz de si a trágica lembrança de cruces, destroços e lágrimas pelos que desapareceram lutando, pelo progresso, por um ideal superior. Assim, de gatinhas, a aviação caminhava.

If we were to trace back through the history of aviation ever since the idea of flight was first conceived, we would find martyrs at every step.

Icarus represents the first victim of man's cherished dream. Though it is only a simple incident of Greek mythology it was an indication of what was in store for those who dared to invade the dominion of eagles. Many centuries passed before man again looked into space and tried to dominated it. There were other things of immediate importance to our ancestors such as conquering the maritime distance with floating bodies. One day, however, some visionary dreamed that it could be quicker to travel through the air and Icarus' deed again became the talk of the age's idealists who were deemed out of their minds. Nevertheless, someone, demonstrated, one day, that it was possible for man to lift himself into space, not with wings but suspended by a globe full of hot air. For the age this represented the newest and most important thing in that field. But the idealists did not sleep on their first wreaths of victory. They dreamed with their eyes open and went on constructing. Other "Icaruses" began to perish in the dream of conquering space. Little was known about gases and the victims of explosions, falls etc. were many. The list became disproportionately bigger than the progress made by the new invention. The dirigibility of balloons became a reality when in the last century, a Brazilian, Julio Cesar Ribeiro, who today is so ungratefully forgotten, had the idea of placing fixed and movable surfaces on the balloons. He thus established basis of modern aerodynamics. He did not escape the fate that pursued the pioneers of arial navigation. He was not a victim of his invention but like his countryman of the previous centry he died in the utmost poverty. At the end of the last century aviation had developed very little. The plans of Leonardo da Vinca, the daring of a Lilienthal, the demonstrations of Bartolomeu de Gusmão, Montgolfier brothers, Julio Cesar Ribeiro, Augusto Severo, were not more than the first steps in what later was to be called "aviation". Their work marked the trail to be followed by their successors. This century is the century of aviation. At its beginning Santos Dumont, Brazilian, and the Wright Brothers, U.S., almost simultaineously gave the good news: the problem of heavier-than-air navigation was solved. Unquestionably it was Santos Dumont who first made the invention public.

With man's possibility of lifing himself into space in something heavier-than-air, of imitating the flight of the birds, the roll of victims rose alarmingly once more. The primitive machines were very unsafe and it was a mad adventure to fly in that combination of iron, wood and fabric. Each extra mile that was conquered left in its wake the tragic memories of crosses, destruction and tears for those who had died fighting for the progress of an ideal. Thus crawled aviation.

(continua no próximo número)

# BOLA AO CESTO

Quinta-feira passada assistimos a realização da anti-penúltima rodada do Campeonato de Bola ao Cesto interesquadrilhas. Como sempre, constou de dois jogos que aliás satisfizeram plenamente a expectativa de todos quantos vêm acompanhando o desenrolar desse campeonato.

No primeiro jogo a 7.ª esquadilha enfrentou a 1.ª com as honras de favorita, porém os prognósticos falharam, e a 1.ª se encarregou dessa façanha fazendo sua impetuosa adversária conhecer uma derrota, se bem que por mínima diferença, o que vem provar a igualdade que reinou entre os contendores, 21 a 20 foi a contagem. Todos os elementos se esforçaram bastante, não havendo nem a destacar.

Em seguida jogaram as equipes da 2.ª e 3.ª esquadilhas. Os prêmios em que intervêm a 2.ª tem uma característica que agrada a todos, mesmo aqueles que não sejam afeiçoados ao Bola ao Cesto. Almeida e seus companheiros jogam a base de grande velocidade, proporcionando sempre espetáculos que mantem a atenção em suspenso dos espectadores. Assim desta vez ainda, puzeram em prática um jogo bellissimo de tramas rápidas e finalizando quasi sempre com sucesso conseguiram, logo nos primeiros minutos, uma larga soma de pontos contra a 3.ª.

No final um "score" de 39 a 26 dava a vitória a equipe que mais se tinha distinguida dentro da quadra.

No entanto a 3.ª foi uma digna adversária, lutando com grande empenho para evitar que a contagem se dilatasse.

### A forte equipe da 7.ª Esquadilha

Em pé da esquerda para a direita: Sebastião Florência de Oliveira, Rocha (1141), Teo. Amazonas, Waldir (1101), Amoroso (1084).

Ajoelhados: Junilo (1121), Bonilha (1029 e Oslon (1111).

Two basket ball games were played, last Thursday in the Inter Sqd. Basket ball League. As always, they were very good and largely justified the expectation of all those who follow the games of the League.

In the first game, the favored 7th Ssd, met the 1st and the 1st gave them a licking, although by a small margin. This goes to prove the balance which exists between both teams.

The score were 21 to 20. All the players gave all they could and there were no outstanding players.

The second game brought the 2nd and 3rd Sqds. together. The games played by the 2nd Sqd. are always very fast, which pleases everybody, even those who don't like basket ball. This time they put into practice the same characteristics and ended with a great triumph.

The final score of 39 to 26 gave victory to the better team, but the 3rd Sqd. was a great opponent and struggled to keep the score from being too high.



### QUADROS E MARCADORES

1.ª		7.ª		2.ª	
Caiaffa	13	Rocha	8	Almeida	12
Renato	5	Amoroso	8	Deodato	13
Hauser	2	Plinio	2	Garbi	10
Milano	1	Bonilha	2	Bulamarque	4
Walter		Waldir		Toufic	4
Boris		Oslon			
		Junilo			39
	21	Petrone			
					26



## TAPETE MÁGICO

Quem tiver saudades de Minas, peça para Miss Stelling uma coleção de fotografias do Morro Velho que ela possui. A mais interessante é a dela, perto de um sino centenário, que ficou mudo diante da irradiação de seu fulvo cabelo...

...

Jair Borges Barbosa não admite que se fale errado o português, a seu lado. Que ótimo professor do "belo e rude idioma", se não rejeitasse o convite!

...

Alguém na escola está escrevendo um livro. E Milza a garota dos olhos verdes, contribui para que o livro fique pronto muito depressa. Devem ser páginas muito líricas para que ela demonstre tamanho interesse!

...

— Então, você está fazendo regime para emagrecer?  
— Comecei há uma semana. De manhã, tomo apenas café, leite, torradas com manteiga, um bife e dois ovos. Às nove horas, só duas chicanas de chocolate. Ao meio dia, um prato de sopa, "rizzoto", batatas, o bife e pudim. Depois, um lanche às duas horas, o jantar às seis com legumes, bacon e pão de centeio. E o chá às nove. Você vai ver como dentro de uma semana estou emagrecendo! (Qualquer semelhança entre este diálogo e outro ouvido na E. T. Av. é mera coincidência...)

Those who miss Minas Gerais may see the photographs Miss Stelling has of Morro Velho: The best one is that in which she stands near a centenary bell, that stood mute in face of that red hair...

...

Jair Borges Barbosa can't stand anyone speaking bad Portuguese near him. What a fine teacher he would be, if he only would accept the invitations.

...

Somebody in the School is writing a book. Milza, the girl with the green eyes, is helping so that it will come out soon. It must be very romantic. She is so interested.

...

— So, you're trying to reduce?

— Yeah! I started the regime last week. In the morning I have coffee, milk, toast with butter, beef and 2 eggs. At 9, I have only two cups of chocolate. At noon, soup, "rizzoto", potatoes, beef and pudding. Then at 2, I have lunch, dinner at six with vegetables, bacon and black bread. Tea at nine. You'll see how I'll reduce in a week.

(Any resemblance between this dialogue and another heard at E. T. Av. is a mere coincidence...)

## TENENTE AMAZONAS

Maranhão (826)

Fará anos a 17 do corrente o Sr. Ten. José Cabral de Almeida Amazonas figura destacada da nossa vida civil e militar. Organizador capacitado, o nosso grande amigo tem prestado relevantes serviços à Pátria, instruindo sábiamente esta gloriosa mocidade que encaminhará o Brasil para dias mais arrojados de Civilização.

Inteligência de escôl, de vontades realizadoras, o Ten. Amazonas criou e engrandeceu dia a dia, a vida esportiva da Escola Técnica de Aviação.

Amigo de grande e profunda bondade, sempre generoso e transbordante de simpatia para os seus subordinados, esse admirável Oficial têm essa sedução pessoal irresistível acrescida de extrema simplicidade de trato raramente encontrados.

Grande no espírito, maior no coração, o Ten. Amazonas, ensina com a luminosidade de seu nome às gerações futuras, o exemplo belo e edificante do quanto pode fazer e realizar um coração nobre e uma vida dedicada, cheia de esforços e trabalhos dignificantes.

O dia 17, dar-nos-á um grande ensejo, que é justamente o de render-lhe o tributo de nossa grande admiração.

Ao Ten. Amazonas — nosso conselheiro e amigo, em nome de todos os Alunos desta Escola, os meus mais efusivos votos de felicidades extensivos a toda sua família.

July 17th will be the birthday of Lieut. Amazonas, an outstanding personality of our civilian and military lives. A capable organizer, this great friend of ours has rendered many services to his Country, giving instruction to the glorious youth which will lead Brazil to better days.

Lieut. Amazonas has organized and developed the sports in E. T. Av.

Always generous with his subordinates, this officer of our Army has a charm of simplicity seldom found in others.

Great in spirit and in heart, Lieut. Amazonas, teaches the future generations with the example of his own work.

The 17th of this month gives us a chance to pay him a tribute of our admiration.

To Lieut. Amazonas — our guide and friend, in behalf of all the students of this School, our best wishes for him and his family.



## NOSSOS GRADUADOS DISTANTES

Sargento Raimundo Barbosa de Souza, ex-aluno 235, atualmente servindo no Parque de Aeronáutica dos Afonsos, no Rio de Janeiro, enviou a seguinte carta:

"Depois de quasi oito meses que deixei de pertencer ao Corpo de Alunos dessa magnifica Escola para ser incluído nas Forças Aéreas Brasileiras, sinto satisfação em poder dizer-vos que, movido pela força sublime do conhecimento que ai adquiri, não encontrei nenhuma dificuldade na execução das tarefas. Seremos sempre os representantes desse esforço entre brasileiros e norte-americanos, na preparação de técnicos capazes de desvendar os mistérios desse labirinto de engrenagens e peças que constituem o avião moderno.

Hoje compreendo que tudo isso foi possível porque uma grande dose de compreensão uniu dois povos que, apesar de falarem idiomas diferentes, sentem no entretanto os mesmos anseios de liberdade.

Nunca esqueceremos essa Escola e o muito querido "Papel Pega-Mosca".

Termino pedindo transmitir por essas colunas o meu abraço a todos os Instrutores e componentes dessa organização onde brasileiros de todos os recantos puderam ter a fortuna de conviver alguns meses em contato direto com os dignos representantes da pátria de Roosevelt".

Sergeant Raimundo Barbosa de Souza, ex-student 235, now serving in the "Parque de Aeronáutica dos Afonsos" in Rio de Janeiro, sent us the following letter:

"Eight months have gone by since I left the Students Corps of this great School to join the Brazilian Air Forces. It is with satisfaction that I can tell you that, owing to the knowledge which I obtained there, I have not encountered any difficulty in performing my tasks. We shall always be the representatives of this effort of Brazilians and North Americans to prepare technicians capable of solving the mystery of this labyrinth of gears and parts which make up the modern airplane.

Today, I understand that all this was possible because great understanding united two nations which, though they speak different languages, have the same love for freedom.

We shall never forget the School and the "Fly Paper" which we like so much.

I close this letter asking you to pay my compliments to the Instructors and components of this organization where Brazilians of all parts of the country had the good fortune of living for a few months in direct contact with representatives of North America.

## INAUGURADOS DOIS RETRATOS NA "SALA DAS BANDEIRAS"

Terminada a sessão cívica no auditório da E.T.Av., o ten. cel. av. eng. João Mendes da Silva convidou os presentes a se dirigirem à "sala das Bandeiras," a fim de assistirem à inauguração dos retratos do sr. Harry Truman, atual presidente dos Estados Unidos, e do sr. James Blackeley, primeiro diretor Norte-Americano da Escola Técnica de Aviação. Coube ao sr. Harry Gill, e ao deputado Piñero descerrar as fotografias, em meio a uma salva de palmas. Em seguida, os componentes da XXII turma de especialistas da E.T.Av. ofereceram um vistoso mimo ao seu parainfo, general Amaro Bittencourt, tendo falado por essa ocasião o terceiro sargento Walter Herares. O homenageado agradeceu, tendo reiterado os conselhos aos seus pupilos, de que tivessem sempre em mente o cumprimento do dever, fossem quais fossem as dificuldades a serem superadas.

### PALAVRAS DO DEPUTADO PIÑERO

"Sou de opinião que é uma grande honra neste dia ter sido incumbido de descerrar o retrato de nosso presidente dos Estados Unidos, em pleno 4 de Julho, no Brasil, e na Escola Técnica de Aviação. Relembrarei tal data em toda a minha vida e também o brilhante Truman vem consolidar ainda mais os laços existentes entre estes dois países do continente americano".

After the ceremonies at E.T.Av.'s auditorium had ended Lieut. Col. João Mendes da Silva invited the guests into the "Hall of Flags" to witness the unveiling of two pictures. One of the pictures was of Mr. Harry Truman, President of the United States of America, and the other was the picture of Mr. James Blakeley, first North American Director of Escola Técnica de Aviação.

Mr. Harry Gill, Acting Director for Training, and Representative Piñero unveiled the pictures and the act was followed by a great amount of applause. Then the graduates of the 22nd group offered a gift to their sponsor, General Amaro Bittencourt, and 3rd Sergeant Walter Herares spoke a few words fitting the occasion. The General thanked the group and told the graduates to bear in mind that they should perform their duties no matter what difficulties had to be overcome.

### REPRESENTATIVE PIÑERO'S WORDS

"I think it is a great honor to be on this day the unveiler of the picture of the President of the United States on this 4th of July here in Brazil in this School of Aviation. I shall remember this date throughout my life and also the brilliant work accomplished here. The unveiling of the picture of President Truman solidifies more the bonds existing between these two countries of the American Continent".

# PAPEL PEGA-MOSCA SPORTS COMMENTS

Por EUGENE COOPER

## BOLICHE

No domingo dia 8 do corrente, no Clube Escandinavo, o potente quadro do Meteorologia ganhou duas partidas do Hélices, para atingir um firme empate no terceiro lugar, com um impressionante recorde de 13 jogos ganhos e 5 perdidos. Na outra ala, o quadro do Rádio cartou a carreira ascensional do Básico, derrubando-o em dois jogos e arrancando-o do empate no primeiro lugar.

### METEOROLOGIA vs. HÉLICES

Antes de finalizar a primeira partida, os jogadores do Hélices estiveram perguntando ao Meteorologia se seus jogadores tinham trazido seus recortes de jornais, e com muita razão, porque na nona turma o Hélices tinha uma margem de 75 pontos sobre os quais foi edificada uma fácil vitória.

O Casa de Força desejou mostrar ao Hélices o que é que o havia colocado em primeiro lugar no segundo encontro e foi sucedido, mas por u'a margem de apenas um ponto, Pawelek conseguiu um "spare" e um "strike" no décimo turno para auxiliar o Meteorologia a provar seu ponto, enquanto Beck, do Hélices atingia elevada contagem de 148.

Após haver perdido a segunda partida, esmoreceu o fogo do Hélices e o Meteorologia, dirigido pelo capitão Rand e Hall, alcançou uma fácil vitória. Do Hélices, Cooper desfechou um ataque de surpresa e conseguiu uma contagem de 170 pontos.

### RADIO vs. BÁSICO

O Rádio deu ao Básico grande quantidade de pontos de vantagem, mas avançou no primeiro encontro por uma apertada margem. Bary e Cowan, do Rádio forçaram a vitória com as formidáveis contagens de 163 e 183 respectivamente.

Com um contra-ataque quase exato, Bolttinghouse e Saunders do Básico fizeram 164 e 166 no segundo jogo concorrendo assim para uma fácil vitória de Básico.

A maré do terceiro encontro foi e voltou, nos primeiros turnos, mas Rhodes e Bary chegaram a 160 pontos no décimo turno, concorrendo para que o Rádio ganhasse sua segunda vitória da tarde.

## BOWLING

Sunday, July 8, at the Scandinavian Club, the mighty Meteorology team won two games from propellers to give them a third bid for first place with an impressive 13-5 win-loss record. On the other alley the Radio team nipped the high flying Basic Bowlers for two games to push them out of a tie for the number one spot.

### Meteorology vs. Propellers

Before the end of the first game the propeller players were asking the Meteorology bowlers if they had brought their press clippings, and with good reason, because by the ninth frame Propellers had a 75 pin margin upon which to coast to an easy victory.

The Powerhouse wanted to show Propellers what had put them in first place in the second game and they succeeded but by a margin of only one pin. Pawelek came through with a spare and a strike in the 10th frame to help Meteorology prove their point while Beak of Propellers rolled a high 148 score.

After losing the second game, the fire of the Propeller team burned lower and Meteorology, led by Captain Rand and Hall, ran out an easy victory in the third roll fest. For Propellers, Cooper pulled a surprise attack and piled up a 170 score.

### Radio vs. Basic

Radio gave Basic plenty of pins as a handicap but came through in the first game by a narrow margin. Bary and Cowan of Radio set a pace with formidable scores of 163 and 183 respectively.

With almost an exact counterattack, Bolttinghouse and Saunders of Basic rolled 164 and 166 in the second game to help ease out an easy Basic victory.

The tide of the last game moved back and forth in the first few frames but Rhodes and Bary arrived in the 160 bracket by the tenth frame to help Radio win their second victory of evening.

## Astro de tela e cantor norte-americano a serviço da Marinha de Guerra

Estiveram na Escola Técnica de Aviação os tenentes da Marinha norte-americana Johnny Powers e George Roberts, cujo couraçado atracou há poucos dias em Santos, tendo ambos aproveitado a estadia para conhecer a cidade de S. Paulo. Acompanhados do sr. Alexandre Derany, os dois oficiais percorreram os principais pontos de atração da capital paulista, tendo Johnny Powers sido convidado a cantar em várias estações de rádio e clubes.

Johnny Powers é um cantor muito popular nos

Escola Técnica de Aviação was visited by Lieuts. John Powers and George Roberts of the United States Navy. Their ship anchored in the port of Santos a few days ago and they took the opportunity during their stay to visit the city of São Paulo. Accompanied by Mr. Alexandre Derany, the two officers went through the principal places of attraction in the capital. Lieut. Powers was invited to sing in several radio stations and clubs.



Jeannette Thede

Os srs. Paul Lowe e Will Clews, da Oficina Mecânica, instalaram uma oficina no Anexo da Garage. Executarão trabalho geral de manutenção, e para ilustrar, um dos primeiros encargos foi reconstruir uma válvula hidráulica reguladora para a mesa de ensaio de Cecil Cook.

A caminho... Bill Stokley, do Departamento de Eletricidade, está a caminho dos Estados Unidos, para reavivar seus conhecimentos sobre geradores para aeronaves. Muito em breve deverá partir o sr. Mel Goecke, Instrutor Chefe, que rumará às oficinas da Beech Aircraft e Cessna Aircraft, para recolher as mais modernas informações sobre reparações de madeira.

Berliques e berloques — Sandy Saunders está novamente de regresso do Rio. Contudo, com a frequência com que ele tem estado a embarcar para o Rio, à hora em que estas linhas estiverem sendo publicadas, é bem possível que já esteja novamente em Copacabana. O sr. Morgan Trott está conseguindo rápidos progressos na montagem da B-25 no Jockey Clube. O Departamento de Aviação, em sua fase de estruturas metálicas, tem uma nova máquina "Doall"; até traduções para o português ela executa, um modelo de "Faz tudo".

Justamente há um ano, a classe número 6, composta de sete instrutores, chegava ao Brasil para iniciar seus deveres na Escola Técnica de Aviação. Agora, um ano mais tarde, todo o grupo ainda se encontra em serviço, nenhum de seus componentes regressou a não ser para frequentar cursos técnicos, por alguns meses de instrução e estudo dos mais modernos equipamentos para seus respectivos departamentos.

Os membros da Classe 6 são: C. Michael Adragna, especialista em Link Trainer; Leonard Sterling, do Controle de Tráfego Aéreo; Ruth Currie, de Instrumentos; Tony Cartellone, do Básico; Lucy Adams, da Administração de Aeronáutica e Sam Gallagher, Diretor de Segurança.

De acordo com Mike Adragna, Instrutor auxiliar de Manutenção de Link, que recentemente regressou dos Estados Unidos após um curso de dois meses sobre instalações de Link, os novos treinadores Link podem fazer tudo o que um avião faz. Mike passou algum tempo em Wright Field e na Fábrica de Link em Binghamton, N. Y. O novo treinador C-8, que ainda não está em linha de produção, tem todos os instrumentos de motores bem como de voo, imitação de ruído dos motores, etc.



William Lehman

## WHAT'S FAZING

POR

Machine Shop's Mr. Paul Lowe and Mr. Will Clews have set up shop in the Garage Annex. They will do general maintenance work, for instance one of the first jobs was to re-build a hydraulic regulator valve for Cecil Cook's test stand.

On the way — Bill Stokley of Electricity is on his way to the States to replenish his information on aircraft generation. Soon to depart is Chief Instructor Mel Goecke, heading for the Beech Aircraft and Cessna Aircraft plants to pick up latest information on wood repair.

Odds and ends : Sandy Saunders is back from Rio again — however with the frequency he has been making his Rio hops, by the time this is published he may be back at Copacabana... Mr. Morgan Trott is making steady progress in assembling the B25 at the Jockey Club. Aircraft Dept's sheet metal phase has a new Doall Machine; translates into Portuguese as "Faz tudo"... Sunday morning, July 15th, at the English Club there will be an "Under Forty vs. Over Forty" Tennis Tourney — Chief Boddy is playing — but are you sure you signed up with the right team, Bill? It's how old you are, not how old you feel!

Just a year ago, Class N.º 6, composed of 7 Instructors arrived in Brazil to take up their duties as Instructors in the Escola Técnica de Aviação. Now, one year later, the entire group is still on the job, none has gone back except to attend technical schools for several months training and study of the latest equipment for their specific departments. The members of Class N.º 6 are C. Michael Adragna, Link Trainer Specialist, Leonard Sterling of Air Traffic Control, Ruth Currie of Instruments, Tony Cartellone, Basic, Lucy Adams, Air Corps Administration and Sam Gallagher, Safety Director.

According to Mike Adragna, Link Maintenance Senior Instructor, who recently returned from a two months' study of Link installations in the States, the new Link Trainers can do anything an airplane can. Mike spent some time at Wright Field and at the Link Factory in Binghamton, N. Y. The new C-8 trainer, not yet in production, has all the engine instruments as well as flight instruments shown, simulated engine noises etc.

## DIRETOR DO SERVIÇO DE ASSISTÊNCIA AOS MENORES EM VISITA À E. T. Av.

(Cont. da pág. 18)

ria, finda a qual são matriculados em cursos profissionais. Uma vez aptos, são encaminhados para as Casas do Menor Trabalhador, onde exercem as mais variadas profissões, tornando-se assim elementos úteis à sociedade e capacitados a ganhar a vida quando, atingida a idade legal, passam a desfrutar de autonomia.

Há ainda a Secção de Colocação e Ajustamento dos Menores, que se incumbiu de não deixar ao desamparo os que deixam os estabelecimentos de assistência e os integra definitivamente na sociedade. Há mais de oito mil menores de ambos os sexos internados nos trinta e tantos estabelecimentos sob a jurisdição do S. A. M.

Os dois próceres apreciaram muito a organização existente na Escola Técnica de Aviação, e frizaram as vantagens de uma cooperação estreita entre as duas entidades, que têm muitos pontos de contatos, já que visam o aperfeiçoamento moral, intelectual e profissional da juventude brasileira.

courses. As soon as they are apt they are sent to the House of the Young Workers where they practice various professions. In this manner they become independent and useful elements of society when they reach legal age. There is the Department for Placing and Adjusting the youngsters whose duty it is to see that those who leave the Service of Assistance to join the outside world are not left unemployed and unsupported. There are more than eight thousand youngsters of both sexes enrolled in the thirty odd schools which are under the jurisdiction of the Service of Assistance to Youngsters.

The two distinguished visitors appreciated the organization which exists at Escola Técnica de Aviação, and mentioned the advantages of a close cooperation between the two schools which have many points in common, seeing that both aim at the moral, intellectual and professional development of Brazilian Youth.

## ASTRO DA TELA E CANTOR NORTE-AMERICANO A SERVIÇO DA MARINHA DE GUERRA

(Cont. da pág. 25)

Estados Unidos, tendo sido contratado para figurar em filmes da Twentieth Century Fox. Quando se verificou a agressão de Pearl Harbour, apresentou-se voluntariamente para servir na Marinha, havendo feito o curso de oficiais. Participou da invasão da África do Norte, quando o navio em que servia foi torpedeado e posto a pique. Johnny passou seis dias perdido num bote salva-vidas em pleno Mediterrâneo, e, por dois meses foi dado como perdido. Foi um dia de imensa satisfação, quando a sua morte foi desmentida. Cantou para os soldados brasileiros na Itália, e participou da invasão da Normandia.

Johnny Powers visitou a Escola Técnica de Aviação, tendo aceitado ao convite do Sr. Comandante, para cantar no programa interno da hora do almoço.

Falando ao "Papel Pega Mosca", o ator guerreiro declarou ter apreciado tanto o Brasil que, terminados os seus deveres de guerra, pretende passar a residir aqui e participar da vida radiofônica e cinematográfica nacional.

Johnny Powers is a very popular crooner in the United States and was contracted by Twentieth Century Fox to take part in its pictures. On the occasion of the Pearl Harbour attack he volunteered for the Navy and took the officers' course. He took part in the invasion of North Africa. When the ship in which he served was torpedoed and sunk Johnny spent six days in a life boat in the middle of the Mediterranean. For two months he was reported missing. It was a very happy day when he was found. He sang for the Brazilian soldiers in Italy and took part in the invasion of Normandy.

When Johnny Powers visited Escola Técnica de Aviação, he accepted an invitation by the Commander to sing in the lunch hour internal program.

Speaking to the "Fly Paper", the actor, singer and fighter declared he had liked Brazil so much that when his war duties are over he is coming to live here and take part in the national radio and movie picture life.

## AOS CANDIDATOS À E. T. Av.

Condições Gerais para matriculas neste Estabelecimento de Ensino.

O Candidato, civil ou militar, deve:

- a) — Ser brasileiro nato;
- b) — Ser solteiro e não constituir arrimo de família;
- c) — Ter a idade de 17 a 34 anos completos, na data da inscrição;
- d) — Ter boa conduta, atestada por autoridade policial, ou por dois Oficiais das Forças Armadas.

Condições Físicas:

- a) — Altura mínima, 1,60 m.
- b) — Não ter defeitos físicos;
- c) — Ter todos os dentes tratados;
- d) — Apresentar condições normais de saúde, comprovadas mediante atestado médico.

Documentos necessários à inscrição:

- a) — Certidão de nascimento ou carteira de reservista;

- b) — Licença do Pai ou Tutor, si o candidato for menor de 18 anos;
- c) — Atestado de boa conduta passado por autoridade policial ou por 2 Oficiais das Forças Armadas;
- d) — Declaração do Pai ou Tutor, provando que o candidato é solteiro e não constitui arrimo de família;
- e) — Requerimento dirigido ao Sr. Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E.T.Av., solicitando inscrição.

Nota: Todos esses documentos, devem trazer firmas reconhecidas. As inscrições para exame de admissão à E.T.Av. estão abertas em qualquer época do ano e os exames, realizam-se quinzenalmente.

O candidato deve possuir conhecimento de Português, Matemática e Física, em grau idêntico ao da 3.ª série ginasial, para se submeter a exame escrito, constante das referidas matérias. (Outras informações podem ser obtidas junto aos Aeroclubes).



Papel Pega-Mosca

**OFICIAIS DA ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO**

**TEN. CEL. AV. ENG. JOÃO MENDES DA SILVA**  
Representante do Ministério da Aeronáutica junto à E. T. Av.  
e Comte. do Corpo de Alunos

Major Av. Alonzo Celso Parreiras Horta — Comandante do Grupo Misto de Instrução.  
Cap. Joaquim Bueno Brandão — Assistente Militar  
Cap. Av. Zamir de Barros Pinto — Chefe de Operações  
Capitão Med. Aer. Fernando Martins Mendes — Chefe do C. M.  
2.º Ten. Av. Ariovaldo Villela — Secretário

*Escola Técnica de Aviação*  
*Rua Visconde de Parnaíba, 1316*  
*S. Paulo - Brasil*

A ESCOLA TÉCNICA DE AVIAÇÃO de São Paulo, funciona conforme contrato do Ministério da Aeronáutica com:  
**JOHN PAUL RIDDLE**

**EDWIN P. STAHL** — Diretor Interino  
**CORPO DE REDADORES** — Temporário

Lucy Bloem ..... Redatora Chefe  
Ten. Av. Ariovaldo Villela ..... Redator Assist

**REDADORES ASSOCIADOS**

Arnan Williams ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Vinicius Piazza ..... ARTISTA ASSOCIADO  
Eugene E. Cooper ..... SECCÃO ESPORTIVA

Jeannette Thede .....  
William Lehman ..... | WHAT'S FAZING

Ilka Bruck Lacerda .....  
Hilário Corrêa ..... | SECCÃO DOS ALUNOS

**REDADORES ALUNOS**

Sansão Shuckar (1156) ..... Alunadas  
Hugo Maia de Souza (980) .....  
Gregório Rodrigues Dias (826) ..... ESPECIALIDADES  
Rui Rezende (956) ..... MUSICA  
Rubens Peixoto Freire (705) ..... S. A. E. T. AV.  
Archimedes P. Chirello (890) ..... NOTÍCIAS LITERÁRIAS  
Jairo Gavronski (843) ..... ESPORTES